



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

NIVEL DE CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE ESTADOS  
FINANCIEROS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN EGRESADOS 2017 DE  
UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

LUTGARDA ESPERANZA YERREN YNOÑAN

**ASESORA:**

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**LIMA - PERÚ**

**2018**

Página del jurado

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña):  
Lulgarda Esperanza Yenen Ynoñan

cuyo título es:

NIVEL DE CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE ESTADOS FINANCIEROS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN EGRESADOS 2017 DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: *12...* (número) *Doce...* (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018

  
.....  
**PRÉSIDENTE**

  
.....  
**SECRETARIO**

  
.....  
**VOCAL**

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SOC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

## DEDICATORIA

A Dios porque por su gracia he llegado hasta este momento y a mis padres por su incondicional apoyo.

## AGRADECIMIENTO

A Dios porque sin Él no hubiera podido finalizar esta investigación.

A mi familia por sus confortantes palabras de aliento.

A mis asesores, por todos los consejos y observaciones dadas para que esta tesis sea una realidad.

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Lutgarda Esperanza Yerren Ynoñan con DNI N° 73195883 a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

## PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018» elaborada por la alumna Lutgarda Esperanza Yerren Ynoñan del X ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a su consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

## INDICE

PÁGINA DEL JURADO .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD .....	v
PRESENTACIÓN .....	vi
INDICE DE TABLAS .....	viii
INDICE DE FIGURAS .....	ix
<b>I. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Realidad problemática.....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Trabajos previos .....</b>	<b>3</b>
<b>1.3 Teorías relacionadas al tema .....</b>	<b>6</b>
<b>1.4 Formulación del problema .....</b>	<b>15</b>
<b>1.5 Justificación del estudio .....</b>	<b>16</b>
<b>1.7 Objetivo.....</b>	<b>17</b>
<b>II. MÉTODO .....</b>	<b>17</b>
<b>2.1 Diseño de investigación.....</b>	<b>17</b>
<b>III. RESULTADOS.....</b>	<b>22</b>
<b>IV. DISCUSIÓN .....</b>	<b>26</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>30</b>
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>33</b>
<b>ANEXO 1: Matriz de consistencia .....</b>	<b>37</b>
<b>ANEXO 2: Instrumentos .....</b>	<b>39</b>
<b>ANEXO 3: Validación de los instrumentos .....</b>	<b>43</b>
<b>ANEXO 4: Base de datos de la prueba de traducción.....</b>	<b>47</b>

## INDICE DE TABLAS

Tabla 1. Operacionalización de la variable .....	18
Tabla 2. Nivel de Calidad .....	22
Tabla 3. Niveles de la dimensión Parámetros de transmisión de sentido .....	23
Tabla 4. Niveles de la dimensión Parámetros de redacción .....	24
Tabla 5. Niveles de la dimensión Parámetros a caballo entre el TO y TM.....	24



## INDICE DE FIGURAS

Figura 1. Nivel de Calidad en la traducción de estados financieros .....	22
Figura 2. Niveles de la dimensión Parámetros de transmisión de sentido .....	23
Figura 3. Niveles de dimensión Parámetros de redacción .....	24
Figura 4. Niveles de la dimensión Parámetros a caballo entre el TO y TM.....	25

## RESUMEN

La presente investigación titulada: Nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018, tuvo como objetivo Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018. La investigación empleó un diseño descriptivo traductológico, nivel descriptivo, enfoque cuantitativo, tipo aplicada, método deductivo y como técnica la prueba objetiva. La muestra estuvo conformada por 24 egresados del año 2017. Con los resultados se comprobó que 2 egresados obtuvieron un nivel de calidad superior y 22 egresados obtuvieron un nivel totalmente aceptable. Asimismo, en cuanto a los parámetros de sentido, 16 egresados obtuvieron un nivel de calidad superior y 8 egresados, totalmente aceptable. En cuanto a los parámetros de redacción, 7 egresados obtuvieron calidad superior; 7 egresados, totalmente aceptable y 10 egresados requieren revisión. Finalmente, en cuanto a los parámetros a caballo entre el TO y el TM, 22 egresados obtuvieron calidad superior y 2 egresados obtuvieron un nivel totalmente aceptable.

**Palabras claves:** Calidad de traducción, parámetros de sentido, parámetros de redacción, parámetros a caballo entre el texto origen y el texto meta.

## ABSTRACT

This research paper entitled: "Quality Level in the Translation of Financial Statements from Spanish into English in Graduates 2017 from a Private University in Lima Norte, 2018, was aimed at determining the level of quality in the translation of financial statements from Spanish into English in graduates 2017 from a private university in Lima Norte, 2018.

The study design was descriptive translation, descriptive level, quantitative approach, type of applied research, deductive method and as technique, the objective evidence. 24 graduates represented the sample unit from the year 2017. According to the results obtained, it was proved, based on the translation test, that 2 graduates have obtained high quality and 22 have obtained totally acceptable results. Furthermore, in terms of the meaning parameters, 16 graduates have obtained high quality and 8 have obtained totally acceptable results. In terms of redaction parameters, 7 graduates have obtained high quality, 7 have obtained totally acceptable results and 10 graduates required revision; and finally, in terms of parameter between TO and TM, 22 graduates have obtained high quality and 2 have obtained totally acceptable results.

**Key words:** Translation quality, Meaning parameters, Redaction parameters, Parameters between TO and TM.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

La presente investigación titulada Nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 tuvo como objetivo determinar el nivel de calidad en la traducción inversa de los estados financieros aplicado en los egresados del año 2017 de una universidad privada de Lima Norte. Este estudio estuvo directamente relacionado con el barómetro que nos propone Waddington al dividir la calidad de traducción inversa en parámetros de transmisión de sentido, parámetros de redacción y parámetros a caballo entre el texto origen (TO) y el texto meta (TM).

El presente estudio surgió de la necesidad del traductor al traducir textos especializados con direccionalidad inversa. Si bien es cierto, durante la formación del traductor, este recibe conocimientos de cómo traducir ciertos textos de manera inversa, en la práctica, es escaso. Diferentes entidades respaldan al traductor en varios ámbitos, sin embargo hacen hincapié que únicamente el traductor que maneje su L2 (segunda lengua, en este caso inglés) como si fuera su lengua materna será capaz de realizar una buena traducción inversa.

Por otro lado, debido a la globalización que existe en la actualidad y a las relaciones que tiene el Perú con diferentes países, es necesario que los traductores realicen más traducción inversa. Ante estas necesidades sociales, se concluyó que existe una alta demanda de traducción inversa de textos especializados en el Colegio de Traductores del Perú. (Chumpitassi, 2014)

Asimismo, el diario El Comercio, en su publicación del 2016 titulada “Traducción e interpretación: lo que pide el mercado laboral” afirma que el mercado nacional solicita traductores especializados en diferentes campos como la medicina, ingeniería y el ámbito económico-financiero, con el objetivo de colaborar con el desarrollo del Perú.

En una de las entrevistas que realizó el IAET (Instituto de Altos Estudios en Traducción) a María del Carmen Pizarro (Lexitrans Perú), Pamela Mariño (Translation Services by Pamela Mariño) y Guillermo Suárez (Translatium). A la pregunta: ¿cuál es la demanda de páginas de traducción del español al inglés que tiene anualmente en su empresa?, María del Carmen Pizarro respondió que tiene como promedio anual 24 000 páginas, Pamela Mariño respondió que la demanda es alta, un 60% y Guillermo Suárez respondió que más de

100 000 páginas al año. A la pregunta ¿es fácil encontrar traductores competentes que traduzcan del español al inglés en el Perú?, María del Carmen Pizarro respondió que no es fácil y recomienda capacitar a los traductores en traducción inversa como extensión de la carrera universitaria que se centra en traducción directa, y Guillermo Suárez nos explica que en el Perú hay pocos traductores que realizan traducción inversa y cumplen con estándares de calidad internacionales. Y por último, ¿las traducciones del español al inglés son encargadas mayoritariamente a traductores peruanos o a extranjeros? ¿cuál es la razón?, Pamela Mariño responde que en su mayoría a traductores extranjeros por su competencia lingüística y el bagaje cultural, y Guillermo Suárez nos explica que tiene que recurrir a traductores extranjeros al no encontrar la calidad que requiere en los traductores peruanos.

La problemática se vincula con la formación que reciben los estudiantes y la necesidad de mejorar el plan curricular de la Universidad César Vallejo, sede Lima Norte en cuanto a ciertos cursos que se deben incluir. Esto es el caso de los cursos "Terminología", "Traducción de textos especializados" y "Traducción económico-financiera", así como en otros centros superiores sí los tiene, como la UPC, Unife y URP. Esto nos demuestra que la traducción especializada es de suma importancia en ambas direcciones. Por esta razón, se debe considerar estos contenidos para mejorar la competencia traductora de los estudiantes.

Se estima que durante el ejercicio laboral del traductor, por motivo a la falta de práctica de traducción inversa y conocimientos sobre terminología de textos especializados, este no puede realizar adecuadamente el trabajo encargado, por ende, no cumpliría con el perfil exigido por los estudios de traducción. Así también, la malla curricular de la universidad no contiene cursos de traducción inversa de textos especializados, los cuales son importantes para mejorar las habilidades del traductor y sea capaz de tener un buen nivel de calidad en sus traducciones.

Por otro lado, no se desmerece la labor y el compromiso que tiene la universidad con los estudiantes, es decir, existen muchos aspectos positivos que la universidad nos brinda, por ejemplo, posee una plana docente muy capacitada que siempre brinda su apoyo a los estudiantes, los centros con los cuales tiene convenios con el objetivo de que los estudiantes realicen sus Prácticas Preprofesionales y así practicar, desarrollar y aplicar los conocimientos adquiridos durante el tiempo de estudio.

La presente investigación pretende motivar a que la universidad considere algunos cursos importantes dentro del plan de estudios y también que los egresados reflexionen en su nivel de calidad de traducción inversa y hagan algo al respecto.

Estimando esta problemática, se desea responder a la siguiente interrogante: ¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?, esta será medida basándonos en el barómetro de Waddington que contempla parámetros de transmisión de sentido, parámetros de redacción y parámetros a caballo entre el TO y TM.

## **1.2 Trabajos previos**

A continuación, se mencionaron cinco antecedentes, uno nacional y cuatro internacionales seleccionados para determinar la metodología y especificar su relevancia y objetivos propuestos para la presente investigación.

Silva y Valderrama (2017) con su tesis titulada Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado, Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Privada Antenor Orrego, 2010-2014 en Trujillo, Perú planteó el siguiente objetivo general: determinar el nivel de calidad de traducción en los abstracts de las tesis de pregrado en la Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Privada Antenor Orrego 2010-2014. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo, tipo descriptivo; la población estuvo conformada por 136 abstracts de la Escuela Profesional de Enfermería y Obstetricia; el instrumento fue una lista de cotejo basada en la Escala del Departamento de Traducción del Estado de Canadá SICAL III. Los resultados demostraron que el 87.6% de los errores encontrados fueron leves y el 12.4 % fueron graves; de éstos últimos, el tipo de error más frecuente fue la ininteligibilidad (57.3%); mientras que, de los errores leves fueron las interferencias de la lengua origen (35.7%). Las conclusiones demostraron que el nivel de calidad de traducción en los abstracts de las tesis de pregrado de la Facultad de Ciencias de la Salud es aceptable (33.8%) y revisable (35.3%).

Martínez (2014) con su tesis titulada Propuesta de evaluación de la calidad en la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea: el modelo Funcional – Compenencial y las traducciones externas inglés – español en Cuenca, España planteó el siguiente objetivo específico: analizar las calificaciones obtenidas por los informantes del posttest y calcular el grado de coincidencia de las calificaciones obtenidas por varios

jueces e interjueces al evaluar un texto utilizando distintos métodos de evaluación de la calidad como el Quality Assessment Tool (QAT) y el Modular Assessment Pack (MAP). Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo, diseño cuasi experimental; la población estuvo conformada por 30 traducciones realizadas por colaboradores externos (estudios de traducción); el instrumento fue una prueba de traducción y un cuestionario. Los resultados demostraron que la fiabilidad de los interjueces resultante de la comparación de las calificaciones obtenidas con ayuda de QAT por el informante del pretest, por el revisor A y el revisor B en fase de validación y por el revisor A y B con el módulo cuantitativo de MAP en el posttest registra una coincidencia en 4/6 textos (66.6%), lo que la ubica en el tramo de calidad "aceptable". La fiabilidad interjueces de los revisores A y B con el módulo cuantitativo de MAP en el posttest es alta, ya que coinciden en 4/6 textos. La utilización de unos criterios de evaluación transparentes de base funcionalista, con una ponderación variable del error acorde a sus repercusiones en el texto meta, y conocidos por evaluador y evaluado contribuye a mejorar la consistencia de los resultados obtenidos por distintos evaluadores (evaluación interjueces).

Montesinos (2014) en su tesis titulada evaluación pragmático-traductológica, con base en la teoría de la relevancia de Dan Sperber y Deirdre Wilson, de las traducciones actuales de las explicaciones que se encuentran expuestas en las cédulas de la sección colonial y republicana del museo del Banco Central de Quito, Ecuador planteó los siguientes objetivos específicos: analizar el rol fundamental que cumple la redacción y la comunicabilidad del texto original al momento de traducir y presentar la importancia del contexto y de los efectos contextuales al momento de realizar una traducción. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo un enfoque cuantitativo, tipo descriptivo analítico; el corpus estuvo conformado por células de la sección colonial y republicana del Museo del Banco Central del Ecuador. Los resultados demostraron errores en la traducción en cuanto al grado de fidelidad con el texto origen, por lo que se puede inferir que su lengua materna no es el inglés, ya que se presenta un alto grado de interferencia del español en los niveles léxico y sintáctico. También, se observó una gran cantidad de errores ortográficos y/o tipográficos, debido a una mala comprensión del texto origen. Por otro lado, con respecto a la selección de la terminología para la traducción, se puede observar que el traductor no realizó uno de los pasos primordiales para el proceso de traducción: la lectura y comprensión del texto original, de manera que se pueda transmitir lo que expresa el texto

origen. Esta es, precisamente, la causa por la que las entradas de información (léxico, lógica y enciclopédica) se vean afectadas. Por lo tanto, se concluye que el nivel de relevancia de una traducción no puede ser medido únicamente con relación al texto meta, sino también al texto original, puesto que, si en el primero se encuentran problemas de comunicabilidad y relevancia, es inevitable que estos pasen también al texto traducido.

Cueva (2013) en su tesis titulada *Evaluación lingüístico-traductológica del libro: Las Costumbres de los Ecuatorianos* escrita por Osvaldo Hurtado; del español al inglés en Quito, Ecuador planteó el siguiente objetivo específico: realizar un análisis discursivo del texto meta enfocado en la coherencia, la semántica, la cohesión, la sintáctica, el registro y el léxico que pudiesen ocasionar problemas de comprensión y afecten la aceptabilidad del texto traducido. Con respecto a la metodología, se utilizó un análisis lingüístico-descriptivo; en cuanto al corpus se utilizó el “Libro las costumbres de los ecuatorianos”. Los resultados, con respecto a la traducción del libro fueron buenos, ya que la traductora utilizó de manera precisa las formas conjuntivas, la coherencia y la cohesión en el texto meta. Por ello, la traductora logró captar la intención del autor a través de una selección adecuada del léxico, en la organización sintáctica y en la cohesión. Por otro lado, se logró plasmar el estilo o efecto del autor original en el texto meta, a pesar de la diversidad lingüística (estándar y coloquial), párrafos extensos con pocos conectores y oraciones yuxtapuestas. Sin embargo en algunos casos se perdió el tono de la traducción debido a la domesticación de algunas expresiones lingüísticas como por ejemplo “bad checks” en lugar de “cheque chimbo”. Por lo tanto, se concluye que el traductor debe desarrollar su competencia traductora de manera exitosa según la clasificación de Hurtado (2001).

Castillo (2010) con su tesis titulada *La evaluación de la aceptabilidad de las traducciones. Un estudio exploratorio sobre la idoneidad de los Puntos Ricos para evaluar traducciones en Granada, España* formuló el siguiente objetivo general: analizar la evaluación de la aceptabilidad de las traducciones. En cuanto a la metodología se utilizó un estudio exploratorio; la población estuvo conformada por 18 traductores. Los instrumentos fueron dos cuestionarios, una ficha de vaciado y 5 traducciones (3 de calidad y 2 de mala calidad). La población estuvo conformado por 15 traductores profesionales y 9 docentes. Los resultados demostraron que la aceptabilidad de la traducción en cuanto a 8 fueron aceptable, 5 no aceptable y 2 poco aceptable, mientras que de los 9 docentes, 6 no fueron aceptables y 3 aceptables. Las conclusiones demostraron que el aspecto lingüístico no es



suficiente como barómetro de medición de la calidad, es decir, la calidad de la traducción como producto es alcanzar la fidelidad al texto original no solo en el uso de un léxico preciso sino también en el efecto que alcanzó en el texto origen.

### **1.3 Teorías relacionadas al tema**

Para desarrollar las teorías correspondientes a la presente investigación, se partió de conceptos generales como lo es la traducción, según la Universidad Nacional de Hanoi sostiene que el término traducción hace referencia a la disciplina, el proceso y el producto, asimismo brinda diferentes generalidades sobre la teoría de la traducción, por ejemplo: la traducción es un proceso de comunicación y consiste en trasladar por escrito un texto de una lengua origen a una lengua meta, proceso de decisión que exige al traductor escoger diferentes alternativas teniendo en cuenta el contexto cultural y proceso en el cual el traductor descompone el texto original para extraer las ideas principales y las reconstruye en la lengua meta con los elementos propios de dicha lengua.

Por otro lado, el objetivo de la traducción es mantener una correspondencia entre el texto origen y texto meta de manera que ambos comuniquen una misma idea, todo ello teniendo en cuenta el contexto, las reglas gramaticales, el estilo, la fraseología, etc. Por ello, la presente investigación se enfocó en la traducción inversa, la cual consiste en la respectiva traducción desde la L1 (lengua materna) hacia la L2 (segunda lengua). (García, 1997)

Se define a la traducción especializada como aquella que no es ficción ni literatura, por el contrario, pertenece a la comunicación profesional. Este tipo de traducción está enlazado a la terminología y fraseología correspondiente, este último son frases prefabricadas que aparecen de manera repetitiva, las cuales el traductor debe conocer muy bien para traducir apropiadamente. Por ello, Patiño recomienda que tengan en cuenta el género, el registro y el análisis del discurso, con el propósito que en la traducción se vea reflejada los conceptos y sentidos transmitidos en el texto origen. (Patiño, 2011)

Cuando se habla de textos especializados, se refiere a textos de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc. Por ello, Cabré (como se citó en Hurtado, 2001) afirma que existen diferentes tipos de textos especializados: de alto nivel de especialización, intermedio con lenguaje general y los que están en la lengua común.

A su vez, Gamero (como se citó en Hurtado, 2001) sostiene que los conocimientos temáticos, conocimientos de terminología y conocimiento de los géneros característicos son algunas de las competencias importantes que debe tener un traductor de textos especializados. Si bien es cierto, la competencia traductora debe estar siempre presente en la traducción inversa, se debe hacer hincapié principalmente en la comprensión. Aunque también la terminología es crucial, ésta pasa a segundo plano porque nos interesa el concepto que encierra el término origen para así buscar el término preciso en la lengua meta.

Asimismo Gamero afirma que la traducción inversa en el mercado peruano es muy frecuente por los avances tecnológicos, el traductor debe ser capaz de adaptarse a esta era y a las exigencias del mercado. Hoy en día, el traductor debe tener otras capacidades como por ejemplo, el dominio de la tecnología de la información y la comunicación (TIC), dominio de software, bases de datos, etc. Se considera que es difícil para él traducir un texto que no está en su lengua materna y que no podría llegar a un buen nivel de calidad, puesto que no alcanzaría la exactitud de términos y fluidez como lo haría un nativo. A su vez, se plantea que no se exige una traducción perfecta cuando los traductores no son nativos.

Se produce distintos procesos cognitivos en el traductor al realizar una traducción inversa a diferencia del proceso mental en la traducción directa, esto es, primero analiza el texto origen, luego realiza una interpretación de signos verbales mediante otros signos del mismo idioma con el objetivo de reducir el texto y entenderlo, seguido busca documentación para asegurar la traducción y resolver algunas dudas con respecto a cómo traducir algunos términos y finalmente la transferencia del texto meta. (Aguirre y Bustinza, 2015)

Como se aprecia con relación a las definiciones anteriormente mencionadas, se puede entonces definir que los textos especializados son textos generalmente con una variada terminología y conceptos propiamente del tema. La traducción inversa de estos textos es relativamente difícil pero con un arduo trabajo de búsqueda de terminología y conocimiento de L2 podemos realizar una traducción de calidad. Algunos autores

manifiestan que es mejor encargar la traducción inversa a nativos por la fluidez que le dará al texto.

En cuanto a la traducción financiera, esta es una categoría de la traducción especializada. Algunas de las características que encontramos en estos textos son: abundante terminología, anglicismos y el uso de figuras retóricas. Estos textos son argumentativos e informativos, cuyo público objetivo son expertos o personas que están interesadas en finanzas. Además, los textos más comunes que conforman la traducción financiera son: estados financieros, informes de auditoría, documentos de fondo de inversión y otros relacionados con alguna transacción financiera. (Alcalde, 2014)

Acantho (2016) plantea 3 dificultades principales que podemos encontrar al traducir un documento financiero: en primer lugar, abundantes extranjerismos utilizados en el lenguaje financiero. En segundo lugar, el formato de estos documentos y la terminología son modificables dependiendo de los países: respetando el pedido del cliente, el traductor puede utilizar la terminología que rige el país, por ejemplo en las cuentas anuales; o el léxico que utiliza la contabilidad internacional. Finalmente, alto grado de ambigüedades: el traductor debe empaparse de conocimiento de este campo ya que el léxico tendrá diferentes significados de acuerdo al contexto. Estas definiciones coinciden con las establecidas por Molinié (2007) al describir a los extranjerismos como "aportaciones léxicas precedentes de otras lenguas" (p.1). Y en el caso de las finanzas, se emplea muchos préstamos del inglés. He allí la disyuntiva que tiene el traductor, si utilizar el término en inglés en la lengua de llegada, a pesar de existir un equivalente en el español.

Con respecto a las competencias que debe tener un traductor de textos financieros, coincido en que debemos de conocer los conceptos básicos de las finanzas para así tener una buena comprensión del texto; esto va de la mano con el aprendizaje de la terminología empleada por los expertos, emisores del texto; el uso de una buena metodología al momento de traducir, Heras nos recomienda leer varias veces el texto original y por último poder resolver posibles problemas que se encuentren en el texto financiero. (Heras, 2005)

Cabe recordar que estas competencias no solo se adquieren durante la formación universitaria del traductor, sino que también durante los años que éste desarrolla su práctica profesional. Por otro lado, para aprender un poco más sobre el concepto de los

estados financieros, objetivo de esta investigación; se da a conocer a continuación algunos conceptos importantes.

Algunos de los textos que se traduce en esta categoría son los estados financieros (EEFF) que son complejos por la extensión y el contenido variable de la información. El objetivo de los estados financieros es, por lo tanto, conocer la posición financiera de la empresa. Esta información es muy importante y crucial para las futuras decisiones económicas que tomarán los inversionistas, las entidades gubernamentales involucradas entre otros. (Pérez, 2017)

Según Pérez, los estados financieros se componen de 5 documentos: el estado de cambios en el patrimonio neto, el estado de flujos de efectivo, informe de gestión, la cuenta de pérdidas y ganancias, el balance y la memoria; estos tres últimos son los más importantes. El balance muestra información de la estructura y recursos financieros que posee la empresa, la cuenta de pérdidas y ganancias evidencia los ingresos y gastos que se han producido durante el ejercicio fiscal y la memoria, que amplía la información que está en el balance y la cuenta de pérdidas y ganancias. En los estados financieros podemos encontrar patrones, pautas, giros lingüísticos y fraseología característica de estos textos.

Por otro lado, la elaboración de estos estados financieros se lleva a cabo bajo el supuesto que la empresa siga en marcha. Asimismo, expresa que el Balance General, el Estado de Resultados y el Estado de flujo son los componentes principales de los estados financieros. Con respecto al Balance General, este incluye los activos: conjunto de bienes, derechos y otros recursos que resulta de sucesos pasados, los pasivos: obligaciones actuales surgidas como consecuencia de sucesos pasados y el patrimonio: aportaciones realizadas por los socios o propietarios. Además, el Estado de Resultados tiene los siguientes elementos: los ingresos, incremento de beneficios económicos producidos a lo largo del periodo contable y los gastos, disminuciones de los beneficios económicos producidos en forma de salidas. Y por último, el Estado de flujo es el encargado de registrar el dinero que entra y sale de la empresa. Los estados financieros se elaboran anualmente y la Norma Internacional de Contabilidad brinda algunos requerimientos para la elaboración y presentación de los estados financieros, esto es, establece su estructura y su contenido. (Videla- Hintze, 2007)

Se describe a las notas de los estados financieros como una ayuda para que el usuario entienda las políticas contables empleadas en la preparación de los estados financieros. Estas notas dan a conocer información de las partidas presentes, así como especificaciones sobre las partidas que no están incluidas. Cabe resaltar que en las notas de los estados financieros debe estar la declaración explícita del cumplimiento de las IFRS (International Financial Reports Standars), en español: NIIF (Normas Internacionales de Información Financiera). El objetivo de estas notas son: informar el domicilio, el país y dirección de su sede social; describir las actividades económicas y dar a conocer la fecha de autorización de su publicación y la persona que lo autorizó. Asimismo, en las notas de los estados financieros se brinda información que no aparece en ninguna de las partes de este mismo. He aquí el orden de aparición de las notas: (a) declaración de cumplimiento de las NIIF; (b) síntesis de las políticas contables utilizadas; (c) información de apoyo para las partidas que están presentes en los diferentes componentes de los estados financieros y (d) alguna otra información como por ejemplo: compromisos no reconocidos, pasivos contingentes, etc.

Antes de describir la calidad propiamente dicha, se definió error de traducción el cual es un déficit contra: la función de traducción, la coherencia del texto, la forma textual, las convenciones lingüísticas, las convenciones de cultura y el sistema lingüístico. Este autor reitera que no solo se estime los errores desde el nivel gramatical o léxico sino también de otros niveles textuales para así conocer si en la traducción se aplicó algunos elementos pragmáticos. (Kupsch-Losereit, 1985)

Nord (2016), divide los errores de traducción de la siguiente manera: 1) error pragmático: incapacidad de entender el texto origen en contexto, para así transferirlo al texto meta y 2) error cultural: Complejidad en la redacción del texto origen porque está impregnada de su cultura y normas respectivamente y esto se debe adecuar de la mejor manera al texto meta considerando estos aspectos también.

Por otro lado, Hernández (2013), indicó que existe errores de convenciones de medida, de género, entre otros, definición compartida por Ponce (2006) y error lingüístico que afecta a algunos elementos de la frase, la fonología de la lengua y el concepto que se quiere expresar, por ejemplo: falsos amigos, reproducción de las frases hechas de forma literal, entre otros.

Se considera una traducción de calidad cuando sea fiel al original y no se omita ni agregue alguna información que no esté en el texto origen, asimismo se transmita el mensaje y la intención del autor del texto origen y por último, no cometa errores gramaticales, morfosintácticos, terminológicos ni incongruencias o sinsentidos en el texto de llegada. (Cepero, Encuentra, Gracia, Masó y Mateos, 2009).

Por su parte, Martin (2010), da a conocer la escala que presenta la Oficina de traducción del Departamento de la Secretaría de Estado de Canadá en la que se manifiestan errores de sentido y de lengua. Y a su vez se divide en: (a) error leve: incluye la ortografía, puntuación o terminología inadecuada y (b) error grave: fallo total en la traducción de una palabra o conjunto de palabras que afecte el mensaje del texto meta. Por ejemplo, una omisión considerable de texto o una traducción que contradiga el sentido del texto origen.

No obstante, Sager sostiene que la omisión y la adición son algunos ejemplos de errores de traducción. Estos errores tienen efectos lingüísticos, semánticos y pragmáticos sobre el texto meta. Por ello, Sager coincide en parte con el traductólogo francocanadiense Jean Darbelnet al mencionar tres tipos de errores: el contrasentido, el sinsentido y el falso sentido. Por su parte, Enkist describe el primer término como una palabra incluida en el texto meta traducida de forma contradictoria; el segundo como una traducción demasiado imprecisa y el tercero es una traducción aceptable y comprensible en el contexto, sin embargo no corresponde a lo emitido por el autor. Estos errores influyen irremediabilmente en el mensaje del texto meta. (Sager, 1989)

Por su parte, Hurtado describe 3 tipos de errores: incongruencias que afectan la comprensión del texto origen: por ejemplo, falso sentido, sin sentido, omisión y adición innecesaria; dificultades de expresión en la lengua meta: incoherencia, sintaxis, calco, etcétera, y aquellas de tipo funcional que no está acorde con la función de la traducción. (Hurtado, 2001)

Por otro lado, es difícil encontrar la definición de una buena traducción, Huang explica que no existe la traducción perfecta, el traductor puede conseguir una buena traducción teniendo en cuenta que no hay una única traducción intachable. Asimismo, considera que para obtener una traducción de calidad se debe considerar los factores

contextuales que podrían afectar la traducción, ya que el objetivo de la traducción puede cambiar referente al texto origen. (Huang, 2013)

Se considera que una buena traducción debe transferir el contenido del texto origen al texto meta, obviamente no debe agregar información ni tampoco eliminar contenido. De igual manera, se debe transmitir correctamente el registro, la terminología, los giros, las expresiones y principalmente el objetivo para que la traducción cause el mismo resultado. Indiscutiblemente, se debe respetar las reglas ortográficas, sintácticas y de puntuación en la lengua meta. (Otamendi 2014)

Si buscamos una definición de calidad, Conde (2008) señala que “calidad es la ausencia de errores en el producto o servicio y la capacidad para cumplir con un conjunto de parámetros preestablecidos por el cliente” (p. 22). Por otro lado, cuando hablamos de calidad en traducción hacemos referencia a todos los factores que intervienen en la prestación de servicios, sin embargo, en la actualidad solo nos enfocamos en la calidad del producto. Entonces, es una obligación para el traductor adquirir el máximo nivel de calidad e intentar tener una mínima cantidad de errores en la traducción.

Asimismo Conde indicó que existe diferencias entre control de calidad, aseguramiento de calidad y calidad total. El primero es un proceso de regulación que mide la calidad a través de normas y especificaciones detectando así posibles errores. El segundo es el siguiente paso pues corrige estos errores y brindan la confianza necesaria para que el servicio cumpla con los requisitos de calidad. Y por último, un sistema de calidad total exige revisiones periódicas mediante una auditoría, este también procura: complacer al cliente, ordenar el trabajo como un proceso, evaluar los resultados, mejorar el proceso traductor y la traducción final, esta última debe revisarse las veces que sean necesarias hasta obtener una traducción de calidad acorde a las expectativas del cliente.

Por otra parte, existen organismos internacionales que tienen como objetivo controlar la calidad en la traducción en los que destacan son CEN (Comité de Normalización Europeo); DIN (Deutsches Institut für Normung) que es una organización alemana; ASTM F 2575, organización norteamericana y ONORM, organización austriaca.

Mediante los modelos cualitativos podemos valorar la calidad de traducción, no cuantificando los errores, sino describiendo sus cualidades, al utilizar una rúbrica como instrumento de evaluación:

La ATA (American Translators Association) es una asociación creada para potenciar y fomentar la profesión y el desarrollo profesional de los traductores e intérpretes de todo el mundo, actualmente cuenta con más de 11 000 miembros en más de 90 países. La rúbrica ATA brinda exámenes de certificación para traductores profesionales acreditando su combinación lingüística. Este examen dispone de 3 documentos de referencia: 1) Flowchart for error point decisions, se concentra en el significado, la comprensión, la utilidad y el contenido; 2) Framework for standardized error making, especifica 23 tipos de errores y 3) Rubric for grading, tabla que consta de dimensiones y grados de dominio. De acuerdo con estos documentos verifican si la traducción cumple con las instrucciones del encargo, la correcta comprensión del contenido, la finalidad y el argumento del texto, si refleja las estrategias de traducción y demostrar dominio de la lengua materna y segunda lengua a la hora de traducir. (Martínez, 2014)

Con respecto a los modelos cuantitativos para medir la calidad, estos se basan en sistemas métricos para evaluar la calidad de la traducción, entre ellos destacan:

La Escala SICAL (Sistema Canadiense de Apreciación de la Calidad Lingüística) se construyó a base a dos principios: la fiabilidad y la validez; esta propone medir el nivel de calidad según: a) error grave: omisión significativa del texto, contradicción de texto original e ininteligibilidad y b) error leve: errores de puntuación, errores de ortografía, uso inapropiado de terminología e interferencias de la lengua origen. Las gradaciones de calidad son de tipo A, B, C o D; donde A corresponden a calidad más alta (0 errores graves o 6 errores menores como máximo); B corresponden a la calidad aceptable (0 errores graves o 12 errores menores como máximo); C son revisables o mediocre (0 errores graves o 18 errores menores máximo) y D son inaceptables. (Silva y Valderrama, 2017)

El modelo LISA QA Model se fundamenta en la norma para el Aseguramiento de la Calidad de LISA (Localization Industry Standards Association LISA QA Model) y se construye sobre la base de dos ideas: la reiterabilidad (obtener el mismo resultado por la misma persona pero al realizar dos veces un mismo trabajo) y la reproductibilidad (dos



personas realicen un mismo trabajo y obtengan un mismo resultado). Este modelo consta de un grupo de plantillas, formularios e informes, relación de las categorías de error, listado de niveles de gravedad, compendio de tareas realizado por el revisor y un sistema métrico para determinar una calificación de Apto / No apto para la traducción. De acuerdo a la gravedad, los errores son menores, mayores y críticos. (Martínez, 2014)

Rojas mide la calidad por niveles: nivel 1: la traducción mantiene perfectamente el registro, el estilo y la intención del texto origen. Hay cohesión, coherencia y estructuras gramaticales correctas. No hay errores de concordancia y la terminología utilizada es precisa. Buena puntuación y ortografía. El texto se lee de forma fluida y natural; nivel 2: en términos generales, la traducción mantiene el registro, el estilo y la intención del texto origen, con algunos pequeños cambios imperceptibles para el lector. Hay algún error mínimo en alguna oración que no afectó considerablemente el sentido del texto origen. Generalmente mantiene cohesión, coherencia y estructuras gramaticales, salvo en alguna ocasión mínima. La concordancia y la terminología son correctas en la mayoría de casos, igualmente con la puntuación y ortografía, el texto presenta pequeñas equivocaciones pero no cambia el sentido. El texto meta muestra señales de ser traducción; nivel 3: La traducción presenta algunos errores con respecto al registro y el tono. En ciertas ocasiones no guarda el estilo y la intención del texto origen. Hay algunos errores de cohesión, coherencia y estructuras gramaticales incorrectas que afecta el sentido del texto origen. Hay errores de concordancia y la terminología utilizada es imprecisa. Presenta equivocaciones en la puntuación y ortografía. Es notorio que se ha realizado una traducción y nivel 4: La traducción no mantiene el registro, el estilo y la intención del texto o. Hay dificultad en sostener la cohesión y las estructuras gramaticales. Existen errores de concordancia y la terminología es inadecuada. La puntuación y ortografía son incorrectas. Es evidente que el texto es una traducción. (Rojas, 2004)

Y así se mencionó otros modelos como el modelo SAE J2450 (Society of Automotive Engineers), TQI (Translation Quality Index), el modelo (DQE) Dynamic Quality Evaluation de TAUS (Translation Automation User Society).

Sin embargo el presente trabajo de investigación está basado en un autor importante que fue estudiado para poder obtener un nuevo barómetro y así de ese modo adaptarlo a las necesidades requeridas, por ello (Waddington, 2001) evaluó la calidad de la traducción al

considerar lo siguiente: 1) Parámetros de transmisión de sentido; 2) Parámetros de redacción y 3) Parámetros a caballo entre el TM y TO. Con respecto a los parámetros de transmisión de sentido, Waddington considera necesario evaluar el sentido (no cometer errores de sin sentido, contrasentido o falso sentido), la terminología (utilizar la terminología especializada, siglas o abreviaturas adecuadas para este tipo de texto) y el efecto (utilizar el estilo o tono correcto teniendo en cuenta la repetición de sonidos o fonemas, juego de palabras y énfasis). Se considera dentro de los parámetros de redacción evaluar la ortografía y puntuación (no cometer errores de ortografía y puntuación) y la sintaxis (no cometer errores sintácticos). Y por último, dentro de los parámetros a caballo (la reivindicación de un currículo integrador entre contenidos y metodología representa uno de los caballos de batalla de los movimientos de renovación pedagógica de los últimos años) entre el TM y TO se considera evaluar la adición (no añadir términos innecesarios en la traducción) y la omisión (no omitir términos presentes en el texto origen). (Waddington, 2000)

#### **1.4 Formulación del problema**

Problema general

¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?

Problemas específicos

¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de transmisión de sentido?

¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de redacción?

¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros a caballo entre el TO y TM?

## **1.5 Justificación del estudio**

Mediante la justificación se buscó señalar el porqué de la investigación explicando sus inferencias con el objetivo de demostrar que el estudio es necesario e importante. (Hernández, Fernández y Baptista, 2010) Por ello, la presente se justificó en los siguientes aspectos:

Con respecto a la justificación teórica, mediante la presente investigación se generalizó los resultados a principios más amplios, es decir, en un futuro podría convertirse en una investigación mixta. Asimismo, se demostró con los resultados si el baremo utilizado mide de manera efectiva el nivel de calidad en la traducción (español-inglés) de los estados financieros en los egresados 2017 de la escuela de Traducción e Interpretación de la UCV. (Hernández *et al.*, 2010)

En cuanto a la justificación práctica, la presente investigación nos permitió solucionar algunos problemas que se puedan presentar al momento de realizar la traducción inversa de los estados financieros del español al inglés. Estos problemas identificados se deben solucionar a la brevedad posible, con el objetivo de obtener una traducción de calidad. Asimismo, se corroborará si el instrumento utilizado en la investigación ayudará a resolver otros problemas similares para medir el nivel de calidad de una traducción directa o inversa. (Hernández *et al.*, 2010)

Finalmente, con respecto a la justificación metodológica, los resultados permitieron crear nuevos instrumentos de recolección de datos con el fin de adaptarlos a las necesidades de otras investigaciones, así como estudiar una población en un contexto diferente, por ejemplo, se estudiarían poblaciones más grandes con más de una variable de estudio, de modo que se presente una hipótesis. (Hernández *et al.*, 2010)

## **1.6 Hipótesis**

La investigación no presenta hipótesis debido a que solo se formulan hipótesis en los estudios que realmente buscan probar la relación o influencia que tienen algunas variables entre sí, es decir, en una investigación explicativa de causa y efecto, correlacionales y cuantitativas de dos variables. Estas apreciaciones es corroborada por Sánchez y Reyes (2006) al explicar que “los estudios explicativos o de comprobación de hipótesis causales necesitan establecer hipótesis para explicar la ocurrencia de un fenómeno sobre otro” (p.42).

## **1.7 Objetivo**

### Objetivo general

Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

### Objetivos específicos

Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de sentido.

Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de redacción.

Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros a caballo entre el TO y TM.

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

El diseño fue descriptivo traductológico de tipo cuantitativo, el cual permitió observar de manera crítica como los egresados tradujeron los estados financieros del inglés al español y, de esa manera, medir el nivel de calidad de cada egresado de las dos promociones correspondiente al año 2017. Para ello, este estudio buscó teoría sobre nivel de calidad en la traducción inversa en los estudios de traductología y, de esa manera, responder a los objetivos propuestos en este estudio para que de esa manera se conozca cuáles son las causas de una mala traducción como producto final. Por ello, los resultados permitieron identificar los errores de traducción en cuanto al sentido, terminología, ortografía y puntuación, efecto, adición y omisión. (Rojo, 2013)

El nivel fue descriptivo porque se buscó establecer las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. (Hernández *et al.*, 2010)

El tipo de estudio fue aplicado porque con los resultados se buscó mejorar la traducción inversa de los estados financieros. (Hernández *et al.*, 2010)

El enfoque fue cuantitativo porque se midió la variable de estudio mediante pruebas estadísticas como el SPSS, prueba de hipótesis, etcétera. (Hernández *et al.*, 2010)

El método de estudio fue deductivo porque parte de lo general a lo particular, es decir, partimos de teorías generales como lo es la traducción a teorías específicas. (Hernández *et al.*, 2010).

## 2.2 Variables, operacionalización

La variable es un objeto abstracto que posee valores que se pueden medir. Por ello, este trabajo presenta una variable cuantitativa, debido a que sus elementos de variación poseen un carácter numérico. (Del Carpio, 2004)

Los elementos de las variables cuantitativas tienen un carácter numérico, ya que admiten valores numéricos en las escalas de medición ordinal, de intervalo o de razón. Estas a su vez pueden ser continuas o discretas. (Sánchez y Carlessi, 2006)

Tabla 1.

### Operacionalización de la variable

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	SUBINDICADORES	PUNTUACIÓN	ESCALA DE MEDICIÓN RANGO DE VALORES
Nivel de calidad	(Waddington, 2000) afirma que la evaluación de traducciones se basa implícita o explícitamente en criterios de calidad y esta resulta ser una buena traducción, es decir, que la traducción (resultado) no tenga ningún tipo de errores o el mínimo de errores posible.	Uso de una rúbrica de evaluación y una prueba de traducción para determinar el nivel de traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.	Parámetros de transmisión de sentido	Sentido	No comete errores de falso sentido, sin sentido ni contrasentido.	3 2 1 ½	Calidad superior (18 – 20)
				Terminología	Selecciona la terminología adecuada.	4 3 2 1	Totalmente aceptable (13 – 17)
				Efecto	Utiliza el estilo y tono adecuado.	3 2 1 ½	Requiere revisión (7 – 12)
			Parámetros de redacción	Ortografía y puntuación	No comete errores de ortografía ni de puntuación.	3 2 1 ½	Inaceptable (3 – 6)
				Sintaxis	No comete errores sintácticos.	3 2 1 ½	
			Parámetros a caballo entre el TO y TM	Adición	No añade términos innecesarios en el TM.	2 1 ½ 0	
				Omisión	No omite términos presentes en el TO.	2 1 ½ 0	

Fuente: Elaboración propia

### **2.3 Población y muestra**

La población estuvo compuesta por 35 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV correspondientes al año 2017, de los cuales 14 egresaron en el año 2017-I y 21 egresaron en el año 2017-II. La muestra estuvo compuesta por 24 egresados y el muestreo fue no probabilístico porque no se tomó en consideración características específicas como la edad, el nivel del idioma o el año de ingreso, es decir, se tomó la muestra por conveniencia. (Hernández *et al.*, 2010)

### **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

La técnica de recolección de datos del presente estudio fue la prueba objetiva, ya que en palabras de Sánchez y Reyes (2006) “es una técnica directa que sirve para recoger información sobre el nivel de conocimiento o rendimiento alcanzado por los sujetos o participantes de estudio” (p.152). Sánchez y Reyes explican que la prueba objetiva se caracteriza por tener validez de contenido, es decir, la prueba de traducción constituye un texto representativo para obtener buenos resultados en las evaluaciones de acuerdo a los objetivos que deseamos alcanzar. Asimismo, el instrumento aplicado fue una prueba de rendimiento sobre los estados financieros que fue evaluada mediante una rúbrica para medir las tres dimensiones propuestas: parámetros de transmisión de sentido, parámetros de redacción y parámetros a caballo entre el TO y TM con sus subindicadores correspondientes con base en el barómetro de Waddington para así determinar si la traducción fue de calidad superior (18 – 20 puntos), totalmente aceptable (13 – 17 puntos), requiere revisión (7 – 12 puntos) e inaceptable (3 – 6 puntos).

La validez del instrumento fue justificado por el área de investigación mediante una ficha de validación de instrumento que se validó por tres jueces expertos de la escuela de Traducción e Interpretación. Esta ficha de validación de instrumento se elaboró a partir de 10 criterios principales: 1). claridad; 2). objetividad; 3). actualidad; 4). organización; 5). suficiencia; 6). intencionalidad; 7). consistencia; 8). coherencia; 9). metodología y 10). pertinencia para considerar si el instrumento cumple con los objetivos de la investigación. Luego se procesó los resultados mediante el programa SPSS versión 22 y para la confiabilidad del instrumento se utilizó el Alfa de Cronbach. (Hernández *et al.*, 2010)

Se obtuvo la confiabilidad del instrumento a través del alfa de Cronbach; método de consistencia interna preciso e infalible, que permite estimar la confiabilidad de un instrumento de medida a través de un conjunto de ítems que se espera que midan el mismo constructo. El valor de confiabilidad para la investigación aplicada fue de 0.95. Es decir, si el coeficiente de alfa de Cronbach fluctúa entre los siguientes valores serán: 1). coeficiente alfa > 9 es excelente; 2). coeficiente alfa >8 es bueno; 3). coeficiente alfa > 7 es aceptable; 4). coeficiente alfa > 6 es cuestionable; 5) coeficiente alfa > 5 es pobre y 6). coeficiente alfa < 5 es inaceptable. (Hernández *et al.*, 2010)

Para obtener la confiabilidad del instrumento se realizó una prueba piloto a 20 egresados del año 2017 de la carrera de Traducción e Interpretación con base en los siete indicadores propuestas en la presente investigación.

El instrumento obtuvo un alfa de Cronbach de 0.866 por lo que se puede afirmar que el instrumento de investigación según los valores señalados fue bueno. Es decir, se pudo aplicar la prueba de traducción a los 24 egresados correspondientes al 2017 de manera confiable.

N°	IT 1	IT 2	IT 3	IT 4	IT 5	IT 6	IT 7
1	2	2	2	2	3	2	3
2	4	3	2	2	1	3	2
3	4	3	3	3	4	3	4
4	2	2	2	4	4	4	2
5	1	3	3	2	2	4	2
6	4	4	3	2	4	4	4
7	3	3	4	4	4	4	2
8	3	4	4	3	4	2	4
9	2	2	2	2	2	2	2
10	4	4	4	4	4	4	4
11	1	3	3	2	2	4	2
12	2	2	2	2	3	2	3
13	4	4	3	3	3	3	3
14	3	3	3	3	4	3	4
15	3	4	3	4	3	3	4
16	1	1	1	1	1	1	1
17	3	3	2	2	2	4	4
18	4	2	3	2	3	4	2
19	2	2	2	2	2	2	2
20	2	2	4	2	2	2	2

#### CONFIABILIDAD ALFA DE CRONBACH

$$\alpha = \frac{K}{K-1} * \left[ 1 - \frac{\sum S_i^2}{S_T^2} \right]$$

Donde:

$K$  : Número de ítems

$\sum S_i^2$  : Sumatoria de Varianzas de los ítems

$S_T^2$  : Varianza de la sumatoria de las valoraciones por ítem

$\alpha$  : Coeficiente Alfa de Cronbach

$$\begin{aligned} K &= 7 \\ K-1 &= 6 \\ \sum S_i^2 &= 6.1925 \\ S_T^2 &= 24.0475 \end{aligned}$$

$$\alpha = \boxed{0.866}$$

## 2.5 Métodos de análisis de datos

El método deductivo fue el procedimiento que siguió el investigador para la recolección de datos, ya que parte de lo general a lo particular. Asimismo, para evaluar la prueba de traducción se aplicó la rúbrica de evaluación donde se obtuvieron valores cuantitativos acerca de la traducción realizada. (Hernández *et al.*, 2010)

## 2.6 Aspectos éticos

La presente investigación asumió los principios jurídicos de acuerdo al derecho de autor estipulado en la Ley 28131 y éticos de una investigación inédita. Se respetaron los créditos y toda propiedad intelectual de las fuentes consultadas a través de un registro de referencias de acuerdo al manual APA (American Psychological Association), que evidenció una investigación fidedigna. También se respetó los derechos de confidencialidad y las acciones realizadas para llevar a cabo esta investigación, así como el consentimiento del análisis de la revista.



### III. RESULTADOS

#### Análisis descriptivo de los resultados

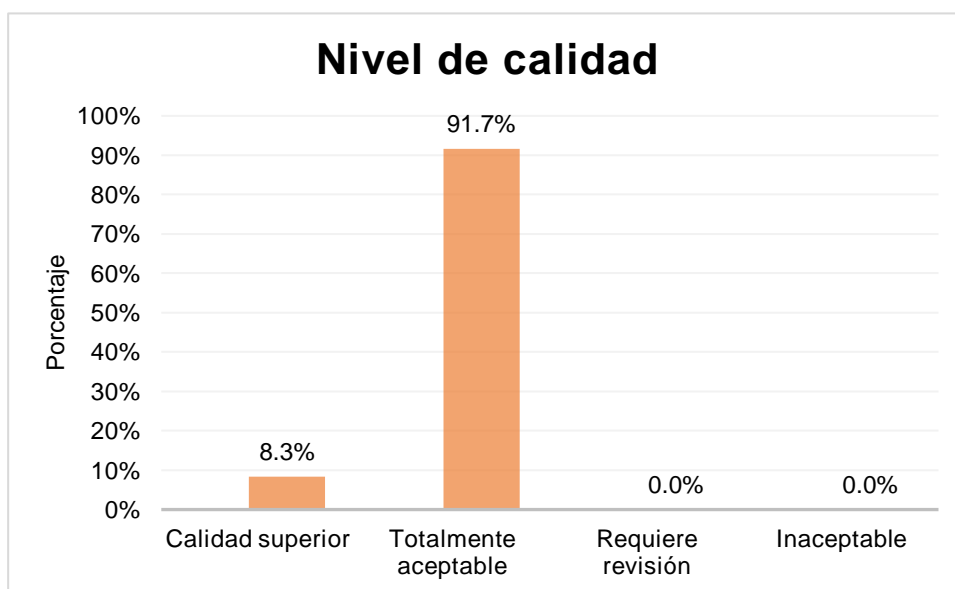
A continuación se muestra los resultados de las evaluaciones de la traducción de los estados financieros por parte de los egresados 2017. Se presentaron 11 egresados del semestre 2017-I y 13 egresados del semestre 2017-II. Por lo tanto, no se presentaron 3 egresados del semestre 2017-I y 8 egresados del semestre 2017-II.

Tabla 2.

Nivel de Calidad

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Calidad superior	2	8,3	8,3	100,0
	Totalmente aceptable	22	91,7	91,7	91,7
	Requiere revisión	0	0,0	0,0	0,0
	Inaceptable	0	0,0	0,0	0,0
	Total	24	100,0	100,0	

Figura 1. Nivel de calidad



Fuente: Elaboración propia

De la tabla 2 y figura 1 se evidencia con respecto al Nivel de Calidad en la traducción de estados financieros, de un total de 24 egresados, 2 egresados (8,2%) presentaron calidad superior; 22 egresados (91,7%) tuvieron un nivel totalmente aceptable; ningún egresado

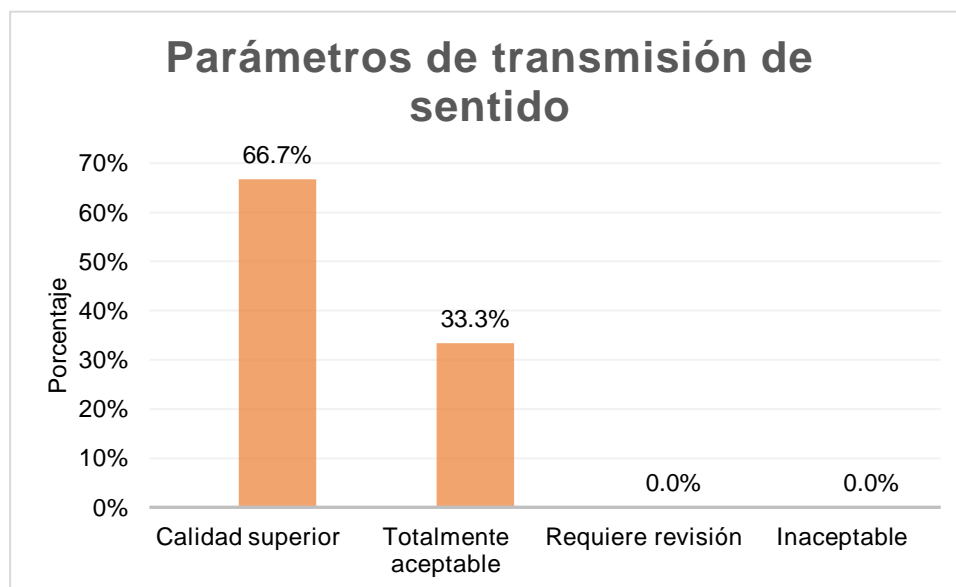
requerían revisión y ningún egresado se encontró en un nivel inaceptable. En conclusión, en su mayoría los egresados presentaron un nivel totalmente aceptable con respecto al Nivel de calidad, debido a que se cometieron mayormente errores en los parámetros de redacción.

*Tabla 3.*

*Niveles de la dimensión Parámetros de transmisión de sentido*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Calidad superior	16	66,7	66,7	66,7
	Totalmente aceptable	8	33,3	33,3	100,0
	Requiere revisión	0	0,0	0,0	100,0
	Inaceptable	0	0,0	0,0	100,0
	Total	24	100,0	100,0	

*Figura 2. Niveles de la dimensión Parámetros de transmisión de sentido*



Fuente: Elaboración propia

De la tabla 3 y figura 2 se evidencia con respecto a los Niveles de la dimensión Parámetros de transmisión de sentido, de un total de 24 egresados, 16 egresados (66,7%) obtuvieron calidad superior; 8 egresados (33,3%) tuvieron una nivel totalmente aceptable; ningún egresado requiere revisión y ningún egresado se encontró en un nivel inaceptable. En

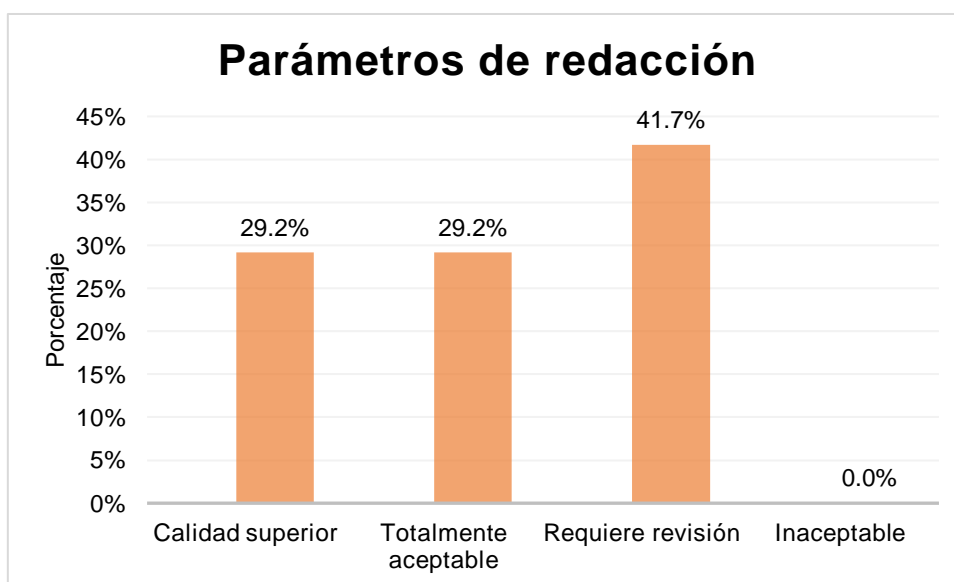
conclusión, la mayoría de los egresados obtuvieron un nivel de calidad superior con respecto a los Niveles de la dimensión Parámetros de transmisión de sentido, debido a que se no cometieron muchos errores de terminología y sentido.

Tabla 4.

Niveles de la dimensión Parámetros de redacción

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Calidad superior	7	29,2	29,2	29,2
	Totalmente aceptable	7	29,2	29,2	58,3
	Requiere revisión	10	41,7	41,7	100,0
	Inaceptable	0	0,0	0,0	100,0
	Total	24	100,0	100,0	

Figura 3. Niveles de la dimensión Parámetros de redacción



Fuente: Elaboración propia

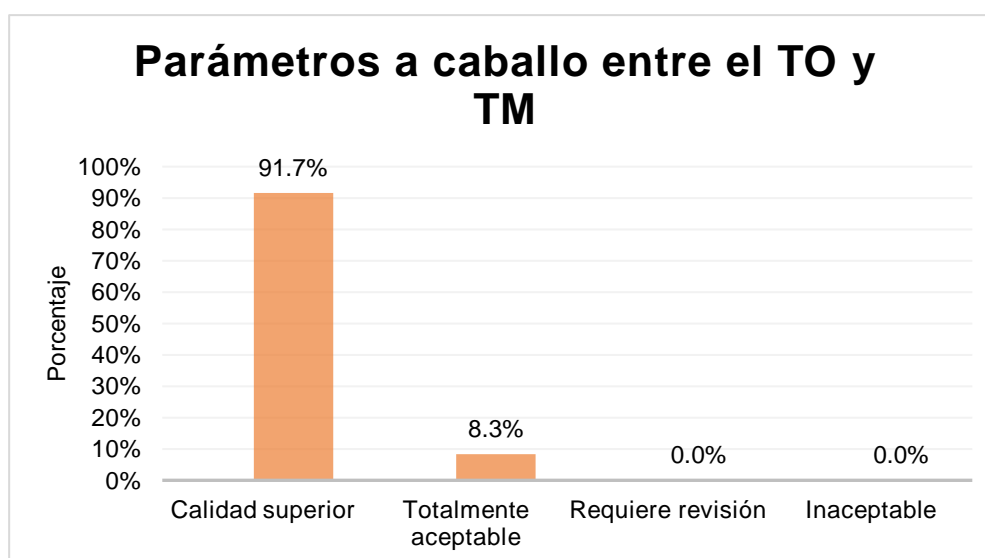
De la tabla 4 y figura 3 se evidencia con respecto a los Niveles de la dimensión Parámetros de redacción, de un total de 24 egresados del 2017, 7 egresados (29,2%) obtuvieron calidad superior; 7 egresados (29,2%) tuvieron un nivel totalmente aceptable; 10 egresados (41,7 %) requieren revisión y ningún egresado se encontró en un nivel inaceptable. En conclusión, en su mayoría los egresados requieren revisión con respecto a los Niveles de la dimensión Parámetros de redacción, debido a que se cometieron principalmente errores de sintaxis.

Tabla 5.

Niveles de la dimensión Parámetros a caballo entre el TO y TM

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	Calidad superior	22	91,7	91,7	91,7
	Totalmente aceptable	2	8,3	8,3	100,0
	Requiere revisión	0	0,0	0,0	100,0
	Inaceptable	0	0,0	0,0	100,0
	Total	24	100,0	100,0	

Figura 4. Niveles de la dimensión Parámetros a caballo entre el TO y TM



Fuente: Elaboración propia

De la tabla 5 y figura 4 se evidencia con respecto a los Niveles de la dimensión Parámetros a caballo entre el TO y el TM, de un total de 24 egresados; 22 egresados (91,7%) obtuvieron un nivel de calidad superior, 2 egresados (8,3%) fueron totalmente aceptable y ningún egresado requirió revisión ni se encontró en un nivel inaceptable. En conclusión, se puede afirmar que los egresados cometieron errores de omisión, debido a que mayormente no omitieron términos necesarios en el texto meta.

#### **IV. DISCUSIÓN**

Después de haber seguido paso a paso la línea del método científico, este apartado se dedica a establecer un balance interno entre los resultados de autores citados en los antecedentes y el presente estudio, así como conocer sus similitudes y diferencias las cuales se detallaron a continuación:

##### **Objetivo general**

Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

Dicho objetivo se relacionó con la de Silva y Valderrama (2017), en su investigación Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado, Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Privada Antenor Orrego, 2010-2014 en Trujillo, también analizaron el nivel de calidad de traducción de abstracts de las tesis de pregrado mediante una lista de cotejo según la Escala Sical III. Los resultados demostraron que el nivel de calidad en los abstracts de las tesis de pregrado fue aceptable debido a que se produjeron errores graves y leves. Entre los errores graves se presentaron omisiones, contradicciones y frases ininteligibles y entre los errores leves se presentaron errores de puntuación, ortografía y terminología. Por lo tanto, se necesita mejorar la redacción de textos en cuanto al uso de las reglas ortotipográficas del español para transmitir los mensajes en todo el texto de manera coherente y el uso adecuado de la terminología para no producir contradicciones en el texto meta. Dichos resultados coinciden con el resultado de la presente investigación; ya que, el nivel de calidad de la traducción de estados financieros de 22 egresados fue totalmente aceptable (91,8%). De acuerdo al nivel obtenido, se observó que se produjo errores en los parámetros de redacción por errores de ortografía y sintaxis. Sin embargo, en cuanto a la diferencia existente entre ambas investigaciones se pudo notar que en la investigación de Silva y Valderrama se presentaron errores de omisión, a diferencia de la presente investigación ya que en los parámetros a caballo entre el TO y TM el nivel fue de calidad superior de 24 egresados (91,7%), debido a que hubo pocos errores de omisión y no se presentó errores de adición en el TM. Por lo tanto, se concluye que los estudiantes requieren mejorar sus conocimientos principalmente con respecto a la sintaxis a la hora de traducir textos especializados, así como la ortografía, ya que se pudo notar algunos errores ortográficos.

## **Objetivos específicos**

### **Objetivo específico 1:**

Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de sentido.

Dicho objetivo se relacionó con la de Cueva (2013) en su tesis titulada Evaluación lingüístico-traductológica del libro: Las Costumbres de los Ecuatorianos de Osvaldo Hurtado; del español al inglés en Quito, Ecuador planteó el siguiente objetivo específico: realizar un análisis discursivo del texto meta enfocado en la coherencia, semántica, cohesión, sintáctica, el registro y el léxico que pudiesen ocasionar problemas de comprensión y afecten la aceptabilidad del texto traducido. Según los resultados se logró plasmar el estilo o efecto del autor original en el texto meta, a pesar de la diversidad lingüística, párrafos extensos con pocos conectores y oraciones yuxtapuestas. Sin embargo en algunos casos se perdió el tono de la traducción ya que no se eligió una terminología correcta en la lengua de llegada. Dichos resultados no coinciden con el resultado de la presente investigación; ya que en los niveles de la dimensión Parámetros de transmisión de sentido de la prueba de traducción, 16 egresados (66,7%) obtuvieron un nivel de calidad superior y 8 egresados (33,3%) obtuvieron un nivel totalmente aceptable. Estos resultados se debieron principalmente a una correcta selección de terminología en la lengua de llegada y que los egresados mantuvieron el sentido del TO, evitando el contrasentido, sin sentido y falso sentido. Sin embargo, en cuanto a la similitud existente entre ambas investigaciones se pudo notar que en la investigación de Cueva no se presentaron muchos errores de falso sentido, sin sentido ni contrasentido, debido a que el análisis discursivo del texto meta se enfocó en la coherencia, semántica, cohesión, sintáctica, registro y léxico que pudiesen ocasionar problemas de comprensión y afecten la aceptabilidad del texto traducido. Por lo tanto, se concluye, en base en las dos investigaciones, que el traductor debe desarrollar a cabalidad su competencia lingüística, extralingüística, transferencia, pragmática, instrumental, estratégica y comunicativa. Además, debe mejorar su redacción a través de lecturas constantes y revisión de textos especializados, así como en la búsqueda de bases terminológicas para seleccionar el equivalente adecuado en la lengua de llegada.

### **Objetivo específico 2:**

Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de redacción.

Dicho objetivo se relacionó con la de Montesinos (2013) en su tesis titulada Evaluación pragmático-traductológica, en base a la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson, de las traducciones actuales de las explicaciones que se encuentran expuestas en las cédulas de la sección colonial y republicana del museo del Banco Central de Ecuador en Quito, Ecuador planteó los siguientes objetivos específicos: analizar el rol fundamental que cumple la redacción y la comunicabilidad del texto original al momento de traducir y presentar la importancia del contexto y de los efectos contextuales al momento de realizar una traducción. Los resultados demostraron un alto grado de interferencia del español en los niveles léxico y sintáctico. Asimismo, se observó una gran cantidad de errores ortográficos y/o tipográficos, debido a una mala redacción del texto meta. Por otro lado, con respecto a la selección de la terminología para la traducción, se pudo observar que el traductor no realizó una correcta selección lexical en el texto de llegada. Dichos resultados coinciden con el resultado de la presente investigación; ya que en los niveles de la dimensión Parámetros de redacción de la prueba de traducción se obtuvo 10 egresados requieren revisión, 7 egresados obtuvieron un nivel totalmente aceptable y 7 egresados un nivel de calidad superior. Estos resultados se produjeron por errores de ortografía y sintaxis.. Por lo tanto, se concluye que el nivel de una traducción no puede ser medido únicamente en relación al texto meta, sino también al texto original, puesto que, si en el primero se encuentran problemas de ortografía y redacción, es inevitable que estos pasen también al texto traducido. Por ello, el traductor debe saber reconocer problemas en la fase de comprensión para que de esa forma mejore cualquier problema en la fase de reexpresión.

### **Objetivo específico 3:**

Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros a caballo entre el TO y TM.

Dicho objetivo se relacionó con la de Silvia y Valderrama (2017) con su tesis titulada Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado, Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Privada Antenor Orrego, 2010-2014 en Trujillo, Perú planteó el siguiente objetivo general: determinar el nivel de calidad de traducción en los abstracts de las tesis de pregrado en la Facultad de Ciencias de la Salud, Universidad Privada Antenor Orrego 2010-2014. Los resultados demostraron errores graves y leves. Entre los errores graves se evaluaron errores de sentido, errores de omisión, errores de adición innecesaria y errores de gramática. Entre los errores leves se evaluaron sentido, omisión de palabras de poca importancia, errores de estilo y errores de gramática. En cuanto a los errores graves se produjeron 18 errores de omisión, las cuales representaron el 14,5%. Se presentaron 7 errores de omisión por ausencia de una oración del texto origen en el texto meta y 11 omisiones por la presencia de una oración en español en el texto meta. Dichos resultados no coinciden con el resultado de la presente investigación; ya que en los niveles de la dimensión Parámetros a caballo entre el TO y TM de la prueba de traducción se obtuvo 22 egresados de calidad superior y 2 egresados obtuvieron un nivel totalmente aceptable. Estos resultados se debieron a que hubo solamente 2 egresados que omitieron una oración en el TM y no se añadieron términos innecesarios en el TM. Por lo tanto, se concluye que los egresados evaluados tienen cuidado en omitir o añadir algún término importante en el TM, ya que esto perjudicaría la calidad de la traducción.



## V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, se encontró que el 8,3% de las traducciones evaluadas fueron de calidad superior, el 91,7% fueron totalmente aceptable, ninguna traducción requería revisión y no hubo ninguna traducción inaceptable en cuanto a la variable Nivel de calidad. Dichos porcentajes reflejan la necesidad de mejorar principalmente en los parámetros de redacción.

De acuerdo al primer objetivo específico, se encontró que el 66,7% de las traducciones evaluadas obtuvieron un nivel de calidad superior, 33,3% obtuvo un nivel totalmente aceptable, no se encontró ninguna traducción que requiera revisión y ninguna inaceptable en cuanto a la dimensión Parámetros de transmisión de sentido. Dichos porcentajes reflejan el buen manejo de la terminología en el texto de llegada y que los egresados mantuvieron el sentido en el TM, ya que no se observaron muchos problemas de falso sentido, contrasentido y selección lexical, puesto que esto perjudicaría el estilo y tono utilizado en el TO.

De acuerdo al segundo objetivo específico, se encontró que el 29,2% de las traducciones evaluadas fueron de calidad superior, el 29,2% fueron totalmente aceptable, el 41,7% requieren revisión y no hubo ninguna traducción inaceptable en cuanto a la dimensión Parámetro de redacción. Dichos porcentajes reflejan errores de ortografía y errores sintácticos por parte de los egresados.

De acuerdo al tercer objetivo específico, se encontró que el 91,7% de las traducciones evaluadas presenta calidad superior, 8,3% son totalmente aceptables y no hubo ninguna traducción que requiera revisión o inaceptable en cuanto a la dimensión Parámetros a caballo entre el TO y TM. Dichos porcentajes reflejan el buen nivel que poseen los egresados en cuanto a la adición y omisión en el texto de llegada, es decir, no se añadieron términos innecesarios en el texto meta y hubo pocas omisiones de términos en el texto origen.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Después de haber culminado los resultados, discusiones y conclusiones de la presente investigación se debe considerar, según el objetivo general y objetivos específicos, las siguientes recomendaciones:

### **De acuerdo al objetivo general:**

Es importante que el egresado continúe mejorando en los parámetros de transmisión de sentido, parámetros de redacción y parámetros a caballo entre el TO y el TM para alcanzar una calidad superior. Para ello, debe conocer las reglas ortográficas del idioma español, evitar los errores de traducción principalmente para no incurrir en un falso sentido y contrasentido que afectan enormemente a la traducción como producto final y tener en cuenta textos paralelos para una buena selección de terminología.

### **De acuerdo al primer objetivo específico:**

Es de suma importancia que el egresado continúe mejorando en los parámetros de transmisión de sentido para no cometer errores de sentido leyendo muy bien el texto e identificando el tipo de texto, asimismo debe tener cautela a la hora de seleccionar la terminología adecuada teniendo en cuenta glosarios de textos especializados y textos paralelos. Finalmente, el traductor debe utilizar el estilo y el tono adecuado en la lengua llegada pasando por un revisor de estilo para así pulir sus traducciones como producto final.

### **De acuerdo al segundo objetivo específico:**

Se recomienda que el egresado mejore en los parámetros de redacción, sobre todo para no cometer errores de ortografía teniendo en cuenta el uso de las mayúsculas así como no cometer algunos errores sintácticos estimando el orden de las palabras en la oración al momento de traducir, esto perjudicaría la versión final de la traducción.

**De acuerdo al tercer objetivo específico:**

Se debe revisar la versión final de la traducción para no omitir términos importantes presentes en el TO o añadir términos innecesarios en el TM.

Para finalizar, se necesita realizar otros estudios que continúen investigando con profundidad el tema la calidad de la traducción en otros tipos de corpus y con otros parámetros de medición. Es decir, se puede establecer una investigación de enfoque cualitativo para analizar de manera comparativa diferentes parámetros de medición de la calidad de la traducción tanto en el idioma inglés como en el idioma español. Asimismo, se puede desarrollar una investigación de enfoque cuantitativo de diseño correlacional en donde solamente se relacione por ejemplo, los parámetros de sentido y los parámetros de redacción.

## REFERENCIAS

- Acantho Ideas y Culturas (25 de enero de 2016). Las particularidades de la Traducción financiera. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://acantho.eu/es/las-particularidades-de-la-traduccion-financiera?cn-reloaded=1>
- Aguirre D. & Bustinza D. (13 de mayo de 2015). Aproximación a la necesidad de reforzar la enseñanza de la traducción inversa en la formación de traductores [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://blogs.upc.edu.pe/blog-de-traduccion-e-interpretacion-profesional/noticias/aproximacion-la-necesidad-de-reforzar-la>
- Alcalde E. (noviembre, 2014). ¿Qué es la traducción financiera? Limitación del concepto mediante la aplicación de diversos parámetros. *Estudios de traducción*. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/download/49414/46024>
- Castillo L. (2010). *La evaluación de la aceptabilidad de las traducciones. Un estudio exploratorio sobre la idoneidad de los Puntos Ricos para evaluar traducciones* (Tesis de maestría). Universitat Autònoma de Barcelona, España.
- Cepero J., Encuentra P., Camón M., Masó V. & Mateos M. (2009). *Guía de calidad en la traducción. Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión de traductor*. Diciembre, 2009. Recuperado de [www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD\\_ASATI.2009.pdf](http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf)
- Chumpitassi C. (2014). *La demanda de la traducción inversa de textos jurídicos por los peritos traductores del colegio de traductores del Perú en los procesos penales 2014* (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo, Perú. AG
- Conde J. T. (2008). *Proceso y Resultado de la Evaluación de Traducciones* (Disertación doctoral, Universidad de Granada). Recuperada de <https://hera.ugr.es/tesisugr/17973326.pdf>
- Cueva E. (2013). *Evaluación lingüístico-traductológica del libro: Las Costumbres de los Ecuatorianos de Osvaldo Hurtado; del español al inglés*. (Tesis de maestría). Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Ecuador.
- Del Carpio A. (2004). Las variables en la investigación [Diapositiva]. Recuperado de [www.urp.edu.pe/pdf/clase\\_variablesdeinvestigacion.pdf](http://www.urp.edu.pe/pdf/clase_variablesdeinvestigacion.pdf)
- García, V. (1997). *Teoría y práctica de la traducción* (2da ed.). Madrid, España: Gredos.
- Heras F. (2005). *Materiales para la traducción económico financiera francés – español*. España: Universitario.
- Hernández A. (2013, junio). Error lingüístico, un elemento básico para especialistas de lenguaje. *UT. Revista de Ciències de l'Educació*. Recuperado de <https://revistes.urv.cat/index.php/ute/article/view/585/564>

- Hernández R., Fernández C., & Baptista P. (2010). *Metodología de la investigación* (5ta ed.). D.F., México: Mc Graw Hill.
- Huang W. (2013). *Iniciación a la traducción inversa: una propuesta comunicativa para la didáctica de la traducción del chino al español en china* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona, España.
- Hurtado A. (2001). *Traducción y traductología* (2da ed.). Madrid, España: Cátedra
- Kupsch-Losereit, S (1985). *The Problem of Translation Error Evaluation*. Alemania: Gunter Narr
- Martín J. (2010). Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico. *Resla 23*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3898719.pdf>
- Martínez R. (2014). *Propuesta de evaluación de la calidad en la DGT de la Comisión Europea: el modelo Funcional – Compenencial y la traducciones externas inglés – español* (Disertación doctoral, Universidad de Castilla). Recuperada de <https://ruidera.uclm.es/xmlui/handle/10578/4120>
- Molinié L. (febrero, 2007). Los extranjerismos en español: nuevas voces de origen francés e inglés. *TINKUY* (4). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3303445.pdf>
- Montesinos M. (2014). *Evaluación pragmático-traductológica, en base a la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson, de las traducciones actuales de las explicaciones que se encuentran expuestas en las cédulas de la sección colonial y republicana del museo del Banco central del Ecuador*. (Tesis de licenciatura). Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Ecuador.
- Nord, C. (2016). Errores y faltas en la traducción [Diapositiva]. Bloemfontein, Sudáfrica: Universidad del Estado Libre.
- Otamendi L. (29 de setiembre de 2014). La importancia de la calidad en la traducción [Mensaje en un blog]. Recuperado de [https://elpais.com/ccaa/2014/09/29/paisvasco/1412002538\\_361629.html](https://elpais.com/ccaa/2014/09/29/paisvasco/1412002538_361629.html)
- Patiño P. (2011, enero). La traducción especializada en inglés y español de los géneros de economía y empresa. *Íkala revista de lenguaje y cultura*. Recuperado de [www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a9.pdf](http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a9.pdf)
- Pérez, C. (2017). *Análisis teórico y práctico de la traducción económica – financiera en base a una traducción de estados financieros* (Tesis de maestría). Universidad de Alicante, España.
- Ponce N. (2006, diciembre). Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático – culturales en la traducción de textos turísticos (ejemplos de traducción español/alemán). *Revista electrónica de estudios filológicos*. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/tritonos%20B-Textos%20turisticos.htm>

- Rojas O. (2004). El portafolio y la evaluación del proceso en traducción. *Letras* 36. Recuperado de [revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/download/3616/3473](http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/download/3616/3473)
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid, España: Síntesis.
- Sager J. (1989). *Quality and Standards – the evaluation of translations*. Londres: Aslib
- Sánchez, H. (2015). *Metodología y diseños en la investigación científica* (5ta ed.). Lima, Perú: Biblioteca Nacional del Perú.
- Sánchez, H. y Carlessi, C. (2006). *Metodología y diseños en la investigación científica* (4ta ed.). Lima, Perú: Biblioteca Nacional del Perú.
- Silva J., & Valderrama K. (2017). *Nivel de calidad de traducción en abstracts de las tesis de pregrado. Facultad de Ciencias de la Salud. Universidad Privada Antenor Orrego* (Tesis de pregrado). Universidad Privada Antenor Orrego, Trujillo, Perú.
- Videla-Hintze C. (2007, junio). Los Estados Financieros. *FINANZAS*. Recuperado de <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/120350/FINANZAS%202007%20-%20Problemas%20sobre%20Estados%20Financieros.pdf;sequence=1>
- Waddington C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés – español)*. Madrid, España: Universidad Pontificia Comillas.

## ANEXO 1: Matriz de consistencia

Nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

PROBLEMA	OBJETIVOS	VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	SUBINDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN	METODOLOGÍA
<p><b>PROBLEMA GENERAL</b> ¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018?</p> <p><b>PROBLEMAS ESPECÍFICOS</b> ¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de transmisión de sentido?</p> <p>¿Cuál es el nivel</p>	<p><b>OBJETIVO GENERAL</b> Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.</p> <p><b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b> Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de transmisión de sentido.</p> <p>Determinar el</p>	<p><b>Nivel de calidad</b></p>	<p><b>Parámetros de transmisión de sentido</b></p>	<p>Sentido</p>	<p>No comete errores de falso sentido, sin sentido ni contrasentido.</p>	<p>Calidad superior ( 18 – 20 )</p> <p>Totalmente aceptable ( 13 – 17 )</p> <p>Requiere revisión ( 7 – 12 )</p> <p>Inaceptable ( 3 – 6 )</p>	<p><b>Diseño de investigación</b> Descriptivo traductológico</p> <p><b>Nivel</b> Descriptivo</p> <p><b>Tipo de investigación</b> Aplicada</p> <p><b>Enfoque</b> Cuantitativo</p> <p><b>Método de investigación</b> Deductivo</p> <p><b>Técnica</b> Prueba objetiva</p> <p><b>Instrumento</b> Prueba de rendimiento</p> <p><b>Población:</b> Egresados de la carrera de Traducción e Interpretación año 2017</p>
				<p>Terminología</p>	<p>Selecciona la terminología adecuada</p>		
				<p>Efecto</p>	<p>Utiliza el estilo y tono adecuado.</p>		
			<p><b>Parámetros de redacción</b></p>	<p>Ortografía y puntuación</p>	<p>No comete errores de ortografía ni de puntuación</p>		
				<p>Sintaxis</p>	<p>No comete errores sintácticos</p>		
			<p><b>Parámetros a caballo entre el TO y TM</b></p>	<p>Adición</p>	<p>No añade términos innecesarios en el TM.</p>		
				<p>Omisión</p>	<p>No omite términos presentes en el TO.</p>		

<p>de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de redacción?</p>	<p>nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros de redacción.</p>						<p><b>Muestra:</b> 24 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación</p>
<p>¿Cuál es el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros a caballo entre TO y TM?</p>	<p>Determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018 teniendo en cuenta los parámetros a caballo entre TO y TM.</p>						<p><b>Muestreo:</b> No probabilístico</p>



## ANEXO 2: Instrumentos

Prueba de traducción para determinar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018

### Identificación del egresado:

Fecha:

Duración:

Instrucciones:

- ✓ Traducir el presente documento del español al inglés: Notas a los estados financieros consolidados condensados intermedios.
- ✓ Emplear todas las herramientas de documentación que usted considere pertinente.
- ✓ Realizar la prueba de manera individual, sin consultar con ningún otro colega.
- ✓ **No traducir el cuadro mostrado**

#### 4.1.4 Riesgo de liquidez

La Compañía viene trabajando en la identificación de activos no estratégicos para su venta y destinar los fondos a la amortización de deuda y otras obligaciones.

El cuadro a continuación analiza los pasivos financieros del Grupo agrupados sobre la base del período remanente a la fecha del estado de situación financiera hasta la fecha de su vencimiento. Los montos revelados en el cuadro son los flujos de efectivo contractuales no descontados.

	<b>Menos de 1 año</b>	<b>Entre 1 y 2 años</b>	<b>Entre 2 y 5 años</b>	<b>Más de 5 años</b>	<b>Total</b>
Otros pasivos financieros (excepto arrendamientos financieros)	1,936,825	128,508	173,145	-	2,238,478
Arrendamientos financieros	127,496	85,989	26,780	19,506	259,771
Bonos	113,299	180,431	365,697	1,334,485	1,993,912
Cuentas por pagar comerciales	1,278,387	-	-	-	1,278,387
Cuentas por pagar a partes relacionadas	80,217	28,082	37,238	-	145,537
Otras cuentas por pagar	303,827	49,064	131,556	-	484,447
Otros pasivos no financieros	-	1,081	-	-	1,081
	<b>3,840,051</b>	<b>473,155</b>	<b>734,416</b>	<b>1,353,991</b>	<b>6,401,613</b>
<b>Al 31 de diciembre de 2017</b>					
Otros pasivos financieros (excepto arrendamientos financieros)	1,003,500	336,913	290,253	-	1,630,666
Arrendamientos financieros	72,864	41,880	24,022	638	139,404
Bonos	109,746	148,986	353,349	1,272,647	1,884,728
Cuentas por pagar comerciales	1,511,430	-	-	-	1,511,430
Cuentas por pagar a partes relacionadas	55,084	25,954	-	-	81,038
Otras cuentas por pagar	175,123	2,469	359,863	-	537,455
Otros pasivos no financieros	-	786	-	-	786
	<b>2,927,747</b>	<b>556,988</b>	<b>1,027,487</b>	<b>1,273,285</b>	<b>5,785,507</b>

## 4.2 Administración del riesgo de capital

El Grupo monitorea su capital sobre la base del ratio de apalancamiento. Este ratio se calcula dividiendo la deuda neta entre el capital total. La deuda neta corresponde al total de otros pasivos financieros más los bonos (incluyendo el endeudamiento corriente y no corriente) menos el efectivo y equivalente de efectivo. El capital total corresponde al patrimonio mostrado en el estado de situación financiera más la deuda neta.

## 4.3 Estimación del valor razonable

Para la clasificación del tipo de valorización utilizada por el Grupo para sus instrumentos financieros a valor razonable, se han establecido los siguientes niveles de medición:

Nivel 1: Medición basada en valores de cotización en mercados activos para activos o pasivos idénticos.

Nivel 2: Medición basada en información sobre el activo o pasivo distinta a valores de cotización (Nivel 1) pero que puede ser confirmada, sea directa (por ejemplo, precios) o indirectamente (por ejemplo, provenientes de precios).

Nivel 3: Medición basada en información sobre el activo o pasivo que no proviene de fuentes que puedan ser confirmadas en el mercado (es decir, información no observable, generalmente basada en estimados y supuestos internos del Grupo).

## Rúbrica de evaluación

<b>PARÁMETROS DE TRANSMISIÓN DE SENTIDO</b>				
<b>Sentido</b>	(3 puntos)	(2 puntos)	(1 punto)	(1/2 punto)
No comete errores de falso sentido, sin sentido ni contrasentido.	No comete errores de falso sentido, sin sentido ni contrasentido.	Comete 1 – 2 errores pudiendo ser de falso sentido, sin sentido y contrasentido.	Comete 3 – 4 errores pudiendo ser de falso sentido, sin sentido y contrasentido.	Comete 5 a más errores pudiendo ser de falso sentido, sin sentido y contrasentido.
<b>Terminología</b>	(4 puntos)	(3 puntos)	(2 puntos)	(1 punto)
Selecciona la terminología adecuada	Utiliza la terminología adecuada para este tipo de texto.	Comete 1 – 2 errores de selección lexical para este tipo de texto.	Comete 3 – 4 errores de selección lexical para este tipo de texto.	Comete 5 a más errores de selección lexical para este tipo de texto.
<b>Efecto</b>	(3 puntos)	(2 puntos)	(1 punto)	(1/2 punto)
Utiliza el estilo y tono adecuado.	Utiliza el estilo y tono adecuado para este tipo de texto.	Utiliza parcialmente el estilo y tono para este tipo de texto.	Casi no utiliza el estilo y tono para este tipo de texto.	No utiliza el estilo y tono adecuado para este tipo de texto.
<b>PARÁMETROS DE REDACCIÓN</b>				
<b>Ortografía y puntuación</b>	(3 puntos)	(2 puntos)	(1 puntos)	(1/2 punto)
No comete errores de ortografía ni de puntuación.	No comete errores de ortografía ni de puntuación.	Comete de 1 – 3 errores de ortografía ni de puntuación.	Comete de 4 – 6 errores de ortografía ni de puntuación.	Comete de 7 a más errores de ortografía ni de puntuación
<b>Sintaxis</b>	(3 puntos)	(2 puntos)	(1 puntos)	(1/2 punto)
No comete errores sintácticos.	No comete errores sintácticos.	Comete de 1 – 2 errores sintácticos.	Comete de 3 – 5 errores sintácticos.	Comete de 6 a más errores sintácticos.
<b>PARÁMETROS A CABALLO ENTRE EL TO Y TM</b>				
<b>Adición</b>	(2 puntos)	(1 punto)	(1/2 punto)	(0 puntos)

No añade términos innecesarios en el TM.	No añade términos innecesarios en el TM.	Añade 1 – 3 términos innecesario en el TM.	Añade 4 – 6 términos innecesario en el TM.	Añade de 7 a más términos innecesario en el TM.
<b>Omisión</b>	(2 puntos)	(1 punto)	(1/2 punto)	(0 puntos)
No omite términos presentes en el TO.	No omite términos necesarios presentes en el TO.	Omite 1 – 3 términos necesarios presentes en el TO.	Omite 4 – 6 términos necesarios presentes en el TO.	Omite de 7 a más términos necesarios presentes en el TO.

Escala	Rango de valores
Calidad superior	(18 – 20 puntos)
Totalmente aceptable	(13 – 17 puntos)
Requiere revisión	(7 – 12 puntos)
Inaceptable	(3 – 6 puntos)

### ANEXO 3: Validación de los instrumentos



#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscol, Carmen.*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>20</i>
-----------

Observaciones:

Lima, *20 junio* de 2018

*[Firma manuscrita]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *10452036*

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Báñez Nones Betty Mantay*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente OC V*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba de Teoría*  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

20
----

Observaciones:

Lima, *21 de junio* de 2018

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *8305557* Telf.: *915499999*

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Rossana Merzaria*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>
-

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>18</i>
-----------

Observaciones:

Lima, *26 de junio* de 2018

*Rossana Merzaria*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *09755067* Telf:.....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Juan Carlos Arriete Gamito*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Instrumento 1*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Esperanza Yessen Yañan*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN** (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Sí

No

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

**16**

Observaciones:

- Debe revisar su escala de puntuación
- Modificar el enunciado en el instrumento 1
- Colocar o reclassificar la escala de puntuación en el ítem de sentido.

Lima, 27 de junio de 2018

  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. 405802 Telf: 92673



#### ANEXO 4: Base de datos de la prueba de traducción

No.	PARÁMETROS DE TRANSMISIÓN DE SENTIDO					PARÁMETROS DE REDACCIÓN				PARÁMETROS A CABALLO ENTRE EL TO Y EL TM				Puntaje	Escala
	Sentido	Terminología	Efecto	D1	Escala	Ortografía y puntuación	Sintaxis	D2	Escala	OMISIÓN	ADICIÓN	D3	Escala		
Egresado 1	1	3	3	7	TA	1	4	5	CS	2	2	4	CS	16	TA
Egresado 2	1	3	3	7	TA	2	2	4	TA	0	2	2	TA	13	TA
Egresado 3	2	3	3	8	CS	1	1	2	RR	2	2	4	CS	14	TA
Egresado 4	1	4	3	8	CS	3	2	5	CS	2	2	4	CS	17	TA
Egresado 5	1	3	3	7	TA	1	1	2	RR	2	2	4	CS	13	TA
Egresado 6	3	4	3	10	CS	3	2	5	CS	2	2	4	CS	19	CS
Egresado 7	2	3	3	8	CS	1	1	2	RR	2	2	4	CS	14	TA
Egresado 8	2	3	3	8	CS	1	1	2	RR	2	2	4	CS	14	TA
Egresado 9	3	4	3	10	CS	3	2	5	CS	2	2	4	CS	19	CS
Egresado 10	1	3	3	7	TA	1	1	2	RR	2	2	4	CS	13	TA
Egresado 11	1	3	3	7	TA	1	1	2	RR	2	2	4	CS	13	TA
Egresado 12	1	3	3	7	TA	1	1	2	RR	2	2	4	CS	13	TA
Egresado 13	2	3	3	8	CS	1	1	2	RR	2	2	4	CS	14	TA
Egresado 14	1	3	3	7	TA	1	1	2	RR	2	2	4	CS	13	TA
Egresado 15	1	3	3	7	TA	1	1	2	RR	2	2	4	CS	13	TA
Egresado 16	2	4	3	9	CS	2	2	4	TA	2	2	4	CS	17	TA
Egresado 17	2	3	3	8	CS	3	2	5	CS	2	2	4	CS	17	TA
Egresado 18	2	3	3	8	CS	3	1	4	TA	2	2	4	CS	16	TA
Egresado 19	2	4	3	9	CS	3	1	4	TA	2	2	4	CS	17	TA
Egresado 20	2	4	3	9	CS	3	2	5	CS	2	2	4	CS	18	TA
Egresado 21	2	3	3	8	CS	2	1	3	TA	2	2	4	CS	15	TA
Egresado 22	1	4	3	8	CS	2	2	4	TA	2	2	4	CS	16	TA
Egresado 23	1	4	3	8	CS	3	2	5	CS	1	2	3	CS	16	TA
Egresado 24	2	3	3	8	CS	3	1	4	TA	0	2	2	TA	14	TA

## ANEXO 4: Pruebas de traducción

### EGRESADO 1

#### Traducción:

##### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for *(sintaxis)* debt amortization and other obligations.

The table below analyses the group's *(ortografía)* financial liabilities grouped on the basis of the period remaining *(sintaxis)* to the date of the state of financial status *(terminología)* until *(sintaxis)* the date of maturity. The amounts revealed in the table are the non-discounted contractual cash flows *(terminología)*.

##### 4.2 Capital risk management

The group *(ortografía)* monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current indebtedness and non-current) *(sintaxis)* less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the heritage *(sentido)* shown in the statement of financial situation more net debt.

##### 4.3 Fair value estimation

For the classification of the type of valuation used by the group *(ortografía)* for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established:

Level 1: Measurement based on quotation values *(sentido)* in active markets for assets or identical liabilities. *(sintaxis)*

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the contribution values *(sentido)* (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group). *(ortografía)*

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	1	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	4	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	7					Inaceptable	
		5		4		16	

## EGRESADO 2

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4 Liquidity risk

The company (*ortografía*) has been working on the identification of non-strategic assets for sale and setting aside funds to the amortization of debt and other obligations.

The following table analyzes the Group's financial liabilities grouped on the basis of the period (*omisión*) disclosed in the table are the contractual undiscounted cash flows.

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors its capital based on the inactivity ratio (*terminología*). This ratio is calculated by dividing the net debt by total capital. Net debt corresponds to the total of other financial liabilities plus bonds (including current and non-current debt) minus cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial position plus the net debt.

#### 4.3 Estimation of reasonable value (*sentido*)

For the classification of the valuation type used by the Group for its financial instruments at reasonable value, the following measurement levels have been established:

Level 1: Measurement based on contribution values (*sentido*) in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on information about the asset or liability other than contribution values (*sentido*) (Level 1) but that can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on information about the asset or asset (*sentido*) that does not come from sources that can be confirmed in the market (that is, unobservable information, generally based on estimates and assumptions internal (*sintaxis*) to (*sintaxis*) the Group).

PARÁMETROS						ESCALA	
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM			
Sentido	1	Ortografía y puntuación	2	Omisión	0	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	2	Adición	2	Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	7	4		2		13	

## EGRESADO 3

### Traducción:

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for *(sintaxis)* debt amortization and other obligations.

The table below analyses the group's *(ortografía)* financial liabilities grouped on the basis of the period remaining *(sintaxis)* to the date of the state of financial status *(terminología)* until *(sintaxis)* the date of maturity. The amounts revealed in the table are the non-discounted contractual cash flows. *(terminología)*

#### 4.2 Capital risk management

The group *(ortografía)* monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current indebtedness and non-current) *(sintaxis)* less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the estate shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimation

For the classification of the type of valuation used by the group *(ortografía)* for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established:  
Level 1: Measurement based on quotation values *(sentido)* in active markets for assets or identical liabilities. *(sintaxis)*

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the contribution values *(sentido)* (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group) *(ortografía)*.

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	8					Inaceptable	
		2		4		14	

## EGRESADO 4

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4 Liquidity risk

The Company has been working on the identification of non-strategic assets for sale and to allocate the funds to the amortization of debt and other obligations.

The table below analyzes the Group's financial liabilities grouped on the basis of the remaining period **as of** the date of the statement of financial position **up to** (*sintaxis*) the due date. The amounts disclosed in the table are the contractual undiscounted cash flows.

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors its capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing the net debt by total capital. Net debt corresponds to the total of other financial liabilities plus bonds (including current and non-current debt) minus cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial position plus the net debt.

#### 4.3 Estimation of **reasonable value** (*sentido*)

For the classification of the type of valuation used by the Group for its financial instruments at fair value, the following measurement levels have been established:

Level 1: Measurement based on **quoted values** (*sentido*) in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on information about the asset or liability other than **quotation values** (*sentido*) (Level 1) but that can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on information about the asset or liability that does not come from sources that can be confirmed in the market (that is, unobservable information, generally based on **estimates and internal assumptions** (*sintaxis*) of the Group).



PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	1	Ortografía y puntuación	3	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	4					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	2	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	8					Inaceptable	
		5		4		17	

## EGRESADO 5

### Traducción:

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for *(sintaxis)* debt amortization and other obligations.

The table below analyses the group's *(ortografía)* financial liabilities grouped on the basis of the period remaining *(sintaxis)* to the date of the state of financial status *(terminología)* until the *(sintaxis)* date of maturity. The amounts revealed in the table are the non-discounted contractual cash flows. *(terminología)*

#### 4.2 Capital risk management

The group *(ortografía)* monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current indebtedness and non-current) *(sintaxis)* less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the patrimony *(sentido)* shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimation

For the classification of the type of valuation used by the group *(ortografía)* for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established: Level 1: Measurement based on quotation values *(sentido)* in active markets for assets or identical liabilities. *(sintaxis)*

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the contribution values *(sentido)* (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group). *(ortografía)*

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	1	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	7	2		4		13	

## EGRESADO 6

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4 Liquidity risk

The Company has been working on the identification of non-strategic assets for sale and allocating the funds to the amortization of debt and other obligations.

The table below analyzes the Group's financial liabilities grouped on the basis of the remaining period **as of** the date of the statement of financial position **up to** (*sintaxis*) the due date. The amounts disclosed in the table are the contractual undiscounted cash flows.

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors its capital based on the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing the net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total of other financial liabilities plus bonds (including current and non-current debt) minus cash and cash equivalent. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial position plus the net debt.

#### 4.3 Estimation of fair value

For the classification of the valuation type used by the Group for its financial instruments at fair value, the following measurement levels have been established:

Level 1: Measurement based on **quoted values** (*sentido*) in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on information about the asset or liability different from **quotation values** (*sentido*) (Level 1) but that can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, deriving from prices).

Level 3: Measurement based on information about the asset or liability that does not come from sources that can be confirmed in the market (that is, unobservable information, generally based on **estimates and internal assumptions** (*sintaxis*) of the Group).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	3	Ortografía y puntuación	3	Omisión	2	Calidad superior	x
Terminología	4					Totalmente aceptable	
Efecto	3	Sintaxis	2	Adición	2	Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	10	5		4		19	

## EGRESADO 7

### Traducción:

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for **(sintaxis)** debt amortization and other obligations.

The table below analyses the group's **(ortografía)** financial liabilities grouped on the basis of the **period remaining (sintaxis)** to the date of the **state of financial status (terminología)** until the **(sintaxis)** date of maturity. The amounts revealed in the table are the **non-discounted contractual cash flows. (terminología)**

#### 4.2 Capital risk management

The group **(ortografía)** monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including **current indebtedness and non-current (sintaxis)** less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimation

For the classification of the type of valuation used by the group **(ortografía)** for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established:  
Level 1: Measurement based on **quotation values (sentido)** in active markets for **assets or identical liabilities. (sintaxis)**

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the **contribution values (sentido)** (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group). **(ortografía)**

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3			Adición	2	Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1			Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	8	2		4		14	

## EGRESADO 8

### Traducción:

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for *(sintaxis)* debt amortization and other obligations.

The table below analyses the group's *(ortografía)* financial liabilities grouped on the basis of the period remaining *(sintaxis)* to the date of the state of financial status *(terminología)* until the *(sintaxis)* date of maturity. The amounts revealed in the table are the non-discounted contractual cash flows. *(terminología)*

#### 4.2 Capital risk management

The group *(ortografía)* monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current indebtedness and non-current) *(sintaxis)* less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimation

For the classification of the type of valuation used by the group *(ortografía)* for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established: Level 1: Measurement based on quotation values *(sentido)* in active markets for assets or identical liabilities. *(sintaxis)*

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the contribution values *(sentido)* (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group). *(ortografía)*



PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3			Adición	2	Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1			Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	8	2		4		14	

## EGRESADO 9

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4 Liquidity risk

The Company has been working on identifying non-strategic assets for sale and allocating funds to debt amortization and other obligations

The chart below analyzes the Group's financial liabilities into relevant maturity groupings based on the remaining period **at the (sintaxis)** date of the statement of financial position to its maturity date. The amounts disclosed are the **non-discounted cash flows. (terminología)**

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors capital on basis of the gearing ratio. This ratio is calculated as net debt divided by total capital. Net debt is calculated as total borrowings (including 'current and non-current borrowings') plus bonuses less cash and cash equivalents. Total capital is calculated as 'equity' as shown in the statement of financial position plus net debt.

#### 4.3 Fair value estimation

The table below analyses the financial instruments carried at fair value, by valuation method. The different levels have been defined as follows.

- Level 1: Quoted prices (unadjusted) in active markets for identical assets or liabilities.
- Level 2: Inputs other than quoted prices included within level 1 that are observable for the asset or liability, either directly (that is, as prices) or indirectly (that is, derived from prices).

Level 3: Inputs for the asset or liability that are not based on observable market data (that is, unobservable inputs generally based on the Group internal estimates and assumptions).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	3	Ortografía y puntuación	3	Omisión	2	Calidad superior	x
Terminología	4					Totalmente aceptable	
Efecto	3	Sintaxis	2	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	10					Inaceptable	
		5		4		19	

## EGRESADO 10

### Traducción:

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for **(sintaxis)** debt amortization and other obligations.

The table below analyses the group's **(ortografía)** financial liabilities grouped on the basis of the **period remaining (sintaxis)** to the date of the **state of financial status (terminología)** until the **(sintaxis)** date of maturity. The amounts revealed in the table are the **non-discounted contractual cash flows. (terminología)**

#### 4.2 Capital risk management

The group **(ortografía)** monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current/non-current indebtedness) less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the **heritage (sentido)** shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimates

For the classification of the type of valuation used by the group **(ortografía)** for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established: Level 1: Measurement based on **quotation values (sentido)** in active markets for **assets or identical liabilities. (sintaxis)**

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the **contribution values (sentido)** (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group). **(ortografía)**

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	1	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	7					Inaceptable	
		2		4		13	

## EGRESADO 11

### Traducción:

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for *(sintaxis)* debt amortization and other obligations.

The table below analyses the group's *(ortografía)* financial liabilities grouped on the basis of the period remaining *(sintaxis)* to the date of the state of financial status *(terminología)* until the *(sintaxis)* date of maturity. The amounts revealed in the table are the non-discounted contractual cash flows. *(terminología)*

#### 4.2 Capital risk management

The group *(ortografía)* monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current indebtedness and non-current) *(sintaxis)* less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the heritage *(sentido)* shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimates

For the classification of the type of valuation used by the group *(ortografía)* for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established:  
Level 1: Measurement based on quotation values *(sentido)* in active markets for assets or identical liabilities. *(sintaxis)*

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the contribution values *(sentido)* (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group). *(ortografía)*

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	1	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	7					Inaceptable	
		2		4		13	

## EGRESADO 12

### Traducción

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for *(sintaxis)* debt amortization and other obligations.

The table below analyses the group's *(ortografía)* financial liabilities grouped on the basis of the *(sintaxis)* period remaining to the date of the state of financial status *(terminología)* until the *(sintaxis)* date of maturity. The amounts revealed in the table are the *(terminología)* non-discounted contractual cash flows.

#### 4.2 Capital risk management

The group *(ortografía)* monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current and non-current indebtedness) less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the *(sentido)* assets shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimates

For the classification of the type of valuation used by the group *(ortografía)* for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established:  
Level 1: Measurement based on *(sentido)* quotation values in active markets for *(sintaxis)* assets or identical liabilities.

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the *(sentido)* contribution values (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group). *(ortografía)*

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	1	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	7					Inaceptable	
		2		4		13	



## EGRESADO 13

### Traducción

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for *(sintaxis)* debt amortization and other obligations.

The table below analyses the group's *(ortografía)* financial liabilities grouped on the basis of the period remaining *(sintaxis)* to the date of the state of financial status *(terminología)* until the *(sintaxis)* date of maturity. The amounts revealed in the table are the non-discounted contractual cash flows. *(terminología)*

#### 4.2 Capital risk management

The group *(ortografía)* monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt between the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current and non-current indebtedness) less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimates

For the classification of the type of valuation used by the group *(ortografía)* for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established: Level 1: Measurement based on quotation values *(sentido)* in active markets for assets or identical liabilities. *(sintaxis)*

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the contribution values *(sentido)* (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group). *(ortografía)*

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3			Adición	2	Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1			Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	8	2		4		14	

## EGRESADO 14

### Traducción:

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for **(sintaxis)** debt amortization and other obligations.

The table below analyses the **g**roup's **(ortografía)** financial liabilities grouped on the basis of the **period remaining (sintaxis)** to the date of the **state of financial status (terminología)** until **the (sintaxis)** date of maturity. The amounts revealed in the table are the **non-discounted contractual cash flows. (terminología)**

#### 4.2 Capital risk management

The **g**roup **(ortografía)** monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt by the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current and non-current indebtedness) less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the **patrimony (sentido)** shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimates

For the classification of the type of valuation used by the **g**roup **(ortografía)** for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established:  
Level 1: Measurement based on **quotation values (sentido)** in active markets for **assets or identical liabilities. (sintaxis)**

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the **contribution values (sentido)** (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the **g**roup). **(ortografía)**

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	1	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	7	2		4		13	

## EGRESADO 15

### Traducción

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for **(sintaxis)** debt amortization and other obligations.

The table below analyses the **g**roup's **(ortografía)** financial liabilities grouped on the basis of the **period remaining (sintaxis)** to the date of the **state of financial status (terminología)** until **the (sintaxis)** date of maturity. The amounts revealed in the table are the **non-discounted contractual cash flows. (terminología)**

#### 4.2 Capital risk management

The **g**roup **(ortografía)** monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt by the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including current and non-current indebtedness) less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the **patrimony (sentido)** shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimates

For the classification of the type of valuation used by the **g**roup **(ortografía)** for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established:  
Level 1: Measurement based on **quotation values (sentido)** in active markets for **assets or identical liabilities. (sintaxis)**

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the **contribution values (sentido)** (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the **g**roup). **(ortografía)**

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	1	Ortografía y puntuación	1	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	7					Inaceptable	
		2		4		13	

## EGRESADO 16

### Traducción:

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds to debt amortization and other obligations.

The table below analyses the Group's financial liabilities grouped on the basis of the remaining period from the date of the state of financial status to the date of maturity. The amounts revealed in the table are the contractual undiscounted cash flows.

#### 4.2 Capital risk management

The group (*ortografía*) monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt by the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including *current indebtedness and non-current*) (*sintaxis*) less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the heritage shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimates

For the classification of the type of valuation used by the group for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established:  
Level 1: Measurement based on *quotation values* (*sentido*) in active markets for assets or identical liabilities.

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the *quotation values* (*sentido*) (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the group).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	2	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	4					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	2	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	9					Inaceptable	
		4		4		17	



## EGRESADO 17

### Traducción:

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for **(sintaxis)** debt amortization and other obligations.

The table below analyses the Group's financial liabilities grouped on the basis of the remaining period from the date of the **state of financial status (terminología)** to the date of maturity. The amounts revealed in the table are the **non-discounted contractual cash flows (terminología)**.

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt by the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more bonds (including **current indebtedness and non-current (sintaxis)** less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimates

For the classification of the type of valuation used by the Group for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established: Level 1: Measurement based on **quotation values (sentido)** in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the **contribution values (sentido)** (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the Group).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	3	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	2	Adición	2	Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	8	5		4		17	

## EGRESADO 18

### Traducción

#### 4.1.4 Liquidity Risk

The Company is working on identifying non-strategic assets for sale and earmarking funds for *(sintaxis)* debt amortization and other obligations.

The table below analyses the Group's financial liabilities grouped on the basis of the period remaining *(sintaxis)* to the date of the state of financial status *(terminología)* until the *(sintaxis)* date of maturity. The amounts revealed in the table are the non-discounted contractual cash flows. *(terminología)*

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt by the total capital. Net debt corresponds to the total other financial liabilities more *(terminología)* bonds (including current indebtedness and non-current) *(sintaxis)* less cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the patrimony *(sentido)* shown in the statement of financial situation more net debt.

#### 4.3 Fair value estimates

For the classification of the type of valuation used by the Group for its financial instruments at fair value, the following levels of measurement have been established:  
Level 1: Measurement based on quotation values *(sentido)* in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on the information on the asset or liabilities other than the contribution values *(sentido)* (level 1) but which can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on asset or liability information that does not come from sources that can be confirmed on the market (i.e. unobservable information, usually based on internal estimates and assumptions of the Group).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	3	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	8					Inaceptable	
		4		4		15	

## EGRESADO 19

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4 Liquidity risk

The Company has been working on the identification of non-strategic assets for sale and setting aside the funds to the amortization of debt and other obligations.

The table below analyzes the Group's financial liabilities grouped on the basis of the remaining period **as of the** date of the statement of financial situation **up** (*sintaxis*) to the maturity date. The amounts disclosed in the table are the contractual undiscounted cash flows.

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors its capital **about** (*sintaxis*) base of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing the net debt by total capital. Net debt corresponds to the total of other financial liabilities plus bonds (including current and non-current debt) minus cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial position plus net debt.

#### 4.3 Estimation of fair value

For the classification of the type of valuation used by the Group for its financial instruments at fair value, the following measurement levels have been established:

Level 1: Measurement based on **share prices** (*sentido*) in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on information about the asset or liability other than **share prices** (*sentido*) (Level 1) but that can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on information about the asset or liability that does not come from sources that can be confirmed in the market (that is, unobservable information, generally based on **estimates and internal assumptions** (*sintaxis*) of the Group).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	3	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	4					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	9					Inaceptable	
		4		4		17	

## EGRESADO 20

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4 Liquidity risk

The Company has been working on the identification of non-strategic assets for sale and allocating the funds to the amortization of debt and other obligations.

The table below analyzes the Group's financial liabilities grouped on the basis of the remaining period **as of** the date of the statement of financial position **up to** (*sintaxis*) the due date. The amounts disclosed in the table are the contractual undiscounted cash flows.

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors its capital based on the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing the net debt by the total capital. Net debt corresponds to the total of other financial liabilities plus bonds (including current and non-current debt) minus cash and cash equivalent. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial position plus the net debt.

#### 4.3 Estimation of fair value

For the classification of the valuation type used by the Group for its financial instruments at fair value, the following measurement levels have been established:

Level 1: Measurement based on **quoted values** (*sentido*) in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on information about the asset or liability different from **quotation values** (*sentido*) (Level 1) but that can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, deriving from prices).

Level 3: Measurement based on information about the asset or liability that does not come from sources that can be confirmed in the market (that is, unobservable information, generally based on **estimates and internal assumptions** (*sintaxis*) of the Group).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	3	Omisión	2	Calidad superior	x
Terminología	4					Totalmente aceptable	
Efecto	3	Sintaxis	2	Adición	2	Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	9	5		4		18	



## EGRESADO 21

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4 Liquidity risk

The Company has been working on the identification of non-strategic assets for sale and the destination of the funds for *(sintaxis)* the amortization of the debt and other obligations. The chart below analyzes the group's *(ortografía)* financial liabilities grouped on the basis of the remaining period as of the date of the statement of financial position up *(sintaxis)* to the date of maturity. The amounts disclosed in the chart are the cash flows of the undiscounted contracts. *(terminología)*

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors its capital based on the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing the net debt by total capital. Net debt corresponds to the total of other financial liabilities plus bonds (including current and non-current debt) minus cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the equity shown in the statement of financial position plus the net debt.

#### 4.3 Estimation of fair value

For the classification of the type of valuation used by the Group for its financial instruments at fair value, the following measurement levels have been established:

Level 1: Measurement based on quoted values *(sentido)* in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on information about the asset or liability other than quotation values *(sentido)* (Level 1) but that can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on information about the asset or liability that does not come from sources that can be confirmed in the market (that is, unobservable information, generally based on estimates and internal assumptions *(sintaxis)* of the Group).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	2	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	3					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1	Adición	2	Requiere revisión	
						Inaceptable	
Puntaje	8	3		4		15	

## EGRESADO 22

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4 Risk of liquidity

The company (*ortografía*) has been working on the identification of non- strategic assets to sell them and assign the funds in order to pay off the debt and other obligations.

The table below analyzes the Group's financial liabilities grouped on the basis of the remaining period **at the** date of the condition of financial position **up to** (*sintaxis*) its expiration date. The amounts disclosed in the table are the contractual undiscounted cash flow.

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors its capital based on the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing the net debt by the total capital. Net debt corresponds to the total of other financial liabilities plus the bonds (including current and non-current debt) **except** (*sentido*) cash and cash equivalents. The total capital corresponds to the equity shown in the **condition** (*sentido*) of financial position plus the net debt.

#### 4.3 Estimation of the fair value

For the classification of the type of valuation used by the Group for its financial tools at fair value, the following levels of measurement have been established:

Level 1: Measurement based on **values of quotation** (*sentido*) in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on information about the asset or liability other than **values of quotation** (*sentido*) (Level 1) but that can be confirmed, either directly (for example, prices) or indirectly (for example, from prices).

Level 3: Measurement based on information about the asset or liability that does not come from sources that can be confirmed in the market (that is, unobservable information, generally based on **estimates and internal assumptions** (*sintaxis*) of the Group).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	1	Ortografía y puntuación	2	Omisión	2	Calidad superior	
Terminología	4					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	2	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	8					Inaceptable	
		4		4		16	

## EGRESADO 23

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4. Liquidity risk

The Company has been working on the identification of non-strategic assets for sale and allocates the funds to the amortization of debt and other obligations.

The table below analyzes the Group's financial liabilities gathered on the basis of the remaining period **to the** date of the statement of financial position **until** (*sintaxis*) the expiration date. The amounts disclosed in the table are the contractual undiscounted cash flows.

#### 4.2. Capital risk management

The Group monitors its capital based on the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing the net debt by total capital. Net debt belongs to the total of other financial liabilities plus **bonus** (*sentido*) (including current and non-current indebtedness) less the cash and cash equivalent. The total capital belongs to the equity shown in the statement of financial position plus the net debt.

#### 4.3. Fair value estimation

For the classification of the type of valuation used by the Group for its financial instruments to fair value, the following levels of measurement have been established:

Nivel 1: Measurement based on **quoted values** (*sentido*) in active markets for identical assets or liabilities.

Nivel 2: Measurement based on information about the asset or liability other than **quoted values** (*sentido*) (Level 1) but it can be confirmed either directly (for example, prices) or indirectly. **omisión**

Nivel 3: Measurement based on information about the asset or liability that does not come from sources that can be confirmed in the market (Not observable information, generally based on **estimated and supposed borders** (*sentido*) of the Group)

PARÁMETROS						ESCALA	
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM			
Sentido	1	Ortografía y puntuación	3	Omisión	1	Calidad superior	
Terminología	4					Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	2	Adición	2	Requiere revisión	
Puntaje	8					Inaceptable	
		5		3		16	

## EGRESADO 24

### TRADUCCIÓN:

#### 4.1.4 Liquidity risk

The Company has been working on identifying non-strategic assets for sale and allocating the funds to debt amortization and other obligations.

The following table analyses the Group's financial liabilities grouped on the basis of the period remaining (*sintaxis*) at the date of the statement of financial position until (*sintaxis*) their expiry date. The amounts presented in the table are non-discounted contractual cash flows. (*terminología*)

#### 4.2 Capital risk management

The Group monitors its capital on the basis of the leverage ratio. This ratio is calculated by dividing net debt by total capital. Net debt relates to total other financial liabilities plus bonds (including current and non-current debt) minus cash and cash equivalents.

#### 4.3 Fair value estimation

In order to classify the type of valuation used by the Group for its financial instruments at fair value, the following measurement levels have been established:

Level 1: Measurement based on quoted values (*sentido*) in active markets for identical assets or liabilities.

Level 2: Measurement based on information about the asset or liability other than quoted values (*sentido*) (Level 1) but which can be confirmed, either directly (e.g. prices) or indirectly (e.g. from prices).

Level 3: Measurement based on information about the asset or liability that does not come from sources that can be confirmed in the market (i.e., unobservable information, generally based on estimates and internal assumptions (*sintaxis*) of the Group).

PARÁMETROS							
Transmisión de sentido		Redacción		A caballo entre el TO y TM		ESCALA	
Sentido	2	Ortografía y puntuación	3	Omisión	0	Calidad superior	
Terminología	3			Adición	2	Totalmente aceptable	x
Efecto	3	Sintaxis	1			Requiere revisión	
Puntaje	8	4		2		14	
						Inaceptable	





**ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS**

Código : FC6-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisor(a) de la tesis titulada NIVEL DE CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE ESTADOS FINANCIEROS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN EGRESADOS 2017 DE UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018 del (de la) estudiante LUTGARDA ESPERANZA YERREN YNOÑAN constato que la investigación tiene un índice de similitud de 14 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018

Firma

Betty Maritza Gálvez Nores

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**  
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

NIVEL DE CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE ESTADOS  
FINANCIEROS DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN EGRESADOS 2017 DE  
UNA UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NOROCCIDENTE, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AL TÍTULO:  
LICENCIADA EN LENGUA INGLESA Y LENGUA ESPAÑOLA

ANEXO:  
SIG. DR. BETTY MARITZA GALLARDO MORALES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:  
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA



Resumen de coincidencias X

14%

1	repositorio.univalle.edu.pe Fuente de internet	1%
2	myjku.de.es Fuente de internet	1%
3	repositorio.univalle.edu.pe Fuente de internet	<1%
4	repositorio.univalle.edu.pe Fuente de internet	<1%
5	www.repositorio.univalle.edu.pe Fuente de internet	<1%
6	repositorio.univalle.edu.pe Fuente de internet	<1%
7	www.repositorio.univalle.edu.pe Fuente de internet	<1%
8	repositorio.univalle.edu.pe Fuente de internet	<1%
9	repositorio.univalle.edu.pe Fuente de internet	<1%
10	repositorio.univalle.edu.pe Fuente de internet	<1%



## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Yerren Ynoñan, Lutgarda Esperanza

D.N.I. : 73195883

Domicilio : Mz D 11 Lt 13 Mi Perú Av. Arequipa

Teléfono : Fijo : ..... Móvil : 980727769

E-mail : esperanzayerren@gmail.com

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idiomas

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....

Mención : .....

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Yerren Ynoñan, Lutgarda Esperanza

Título de la tesis:

NIVEL DE CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE ESTADOS FINANCIEROS  
DEL ESPAÑOL AL INGLÉS EN EGRESADOS 2017 DE UNA  
UNIVERSIDAD PRIVADA DE LIMA NORTE, 2018

Año de publicación : 2018

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : 

Fecha : 07/12/18



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE  
La Escuela Profesional de Idiomas

---

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Yerren Ynoñan, Lutgarda Esperanza

INFORME TITULADO:

Nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español  
al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima  
Norte, 2018

---

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN:



*[Handwritten signature]*

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN